

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

25e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Zuv. 6673



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

1124	QUINZE	1140	REGARDEZ DONC	1156	RICHES
1125	RABOT	1141	RÉGLISSE	1157	RIDEAU
1126	RACINE	1142	REINS	1158	RIEN — SANS RIEN
1127	RAGE	1143	REMPAILLER	1159	LA RIVIÈRE
1128	RAIDE	1144	JE LE REMPLIS	1160	ROBINET
1129	RAISIN	1145	TU REMPLIS	1161	DANS UN ROCHER
1130	RAISON	1146	TU REMPLISSAIS	1162	ROMPT
1131	RAMONER	1147	RENARD	1163	RONCE
1132	RATEAU — RATEAUX	1148	RENDIONS	1164	RONFLER
1133	RAVE	1149	POUR RENTRER	1165	ROSE
1134	RAVENELLE	1150	QUAND IL RENTRA	1166	LE ROSEAU
1135 A } 1135 B }	RECEVOIR	1151	EN RENTRANT	1167	ROSIER
1136	IL REÇOIT	1152	RESPIRER	1168	ROSSIGNOL
1137	QU'IL LE REÇOIVE	1153	RESSEMBLE	1169	ROTER
1138	RECULER	1154 A } 1154 B }	NOUS NE LE REVIMES PLUS	1170	ROUE
1139	LE REGAIN	1155	RHUME	1171	ROUGE

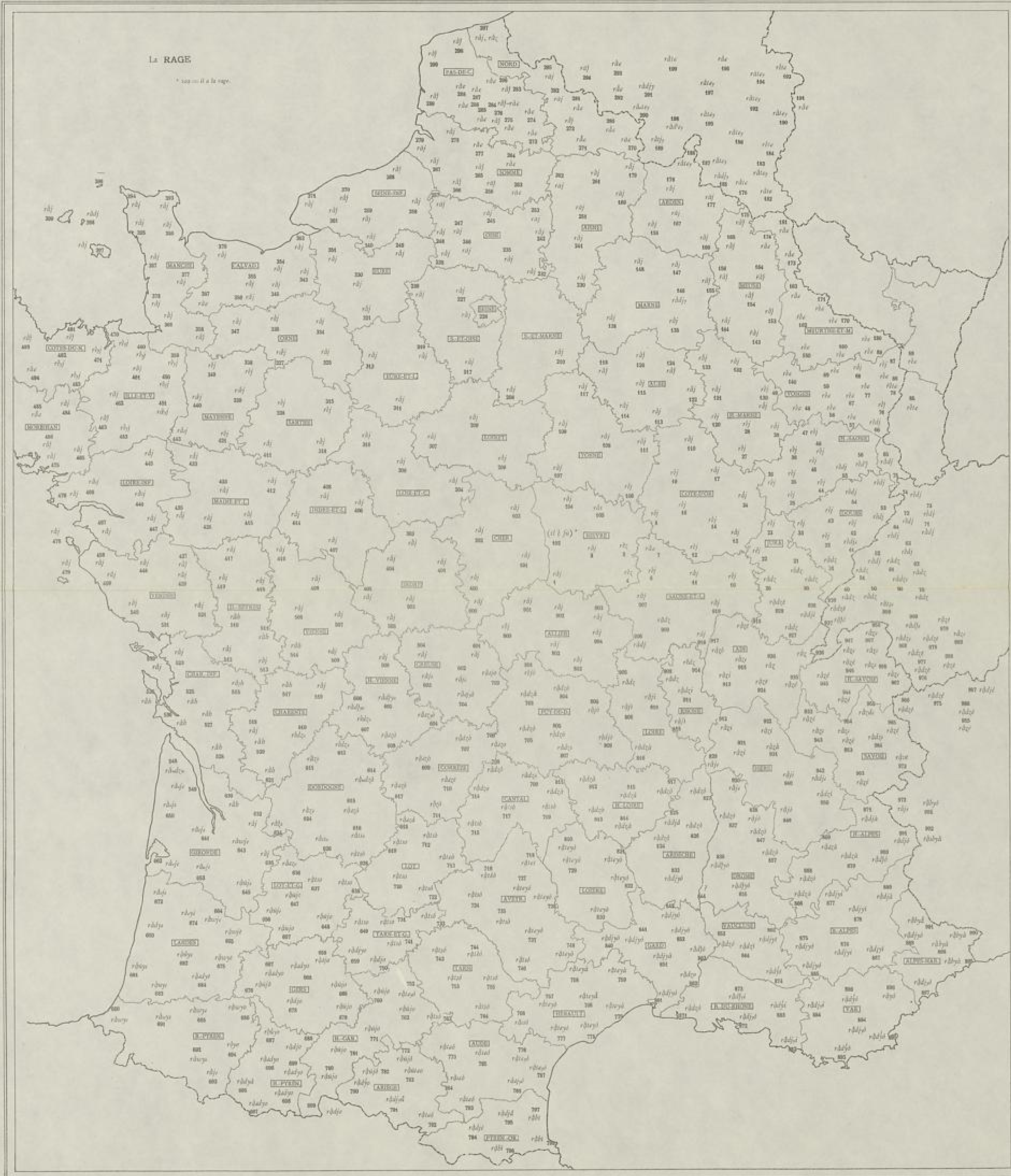
PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

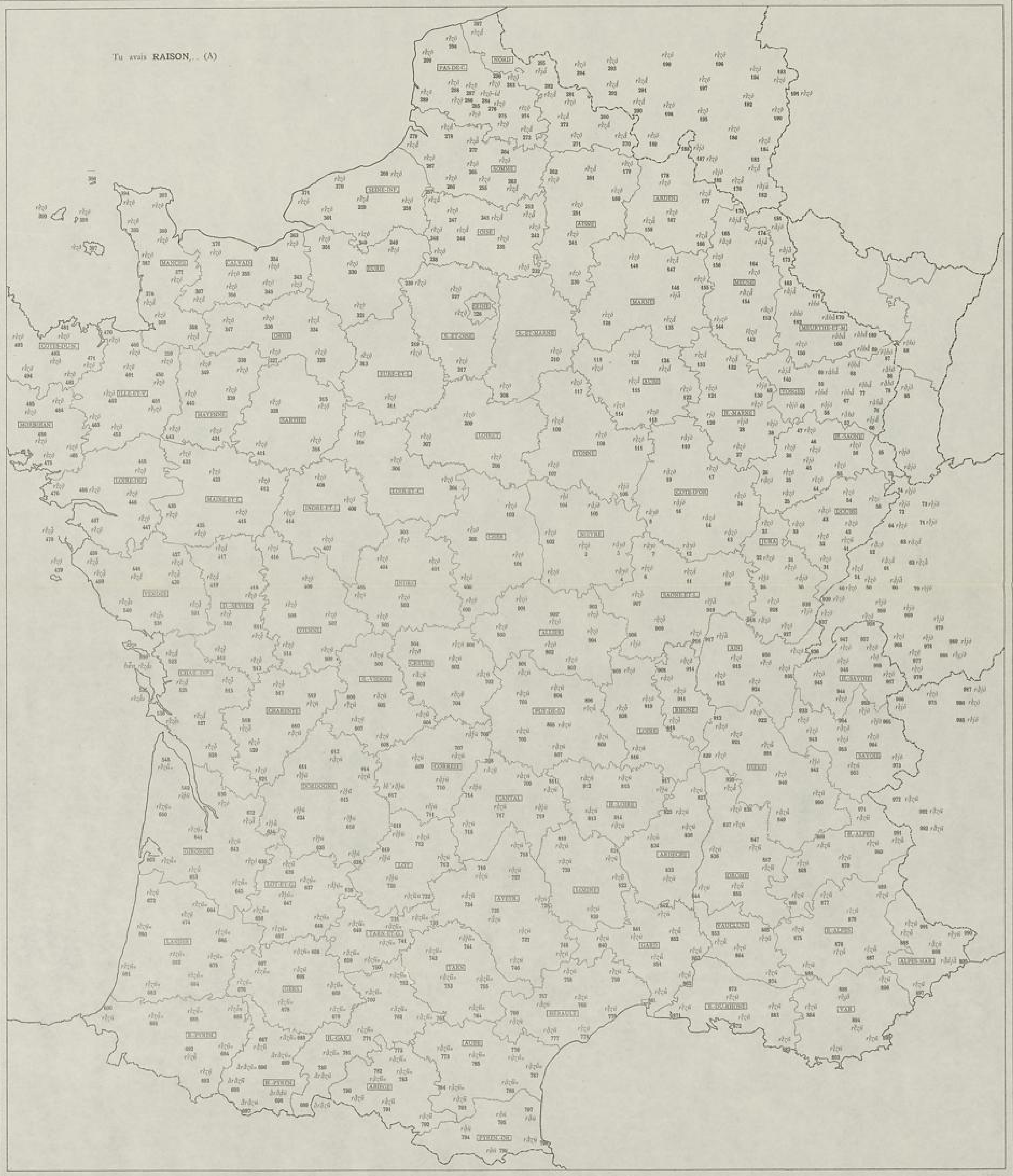
LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

5, QUAI MALAQUAIS, 5

1906



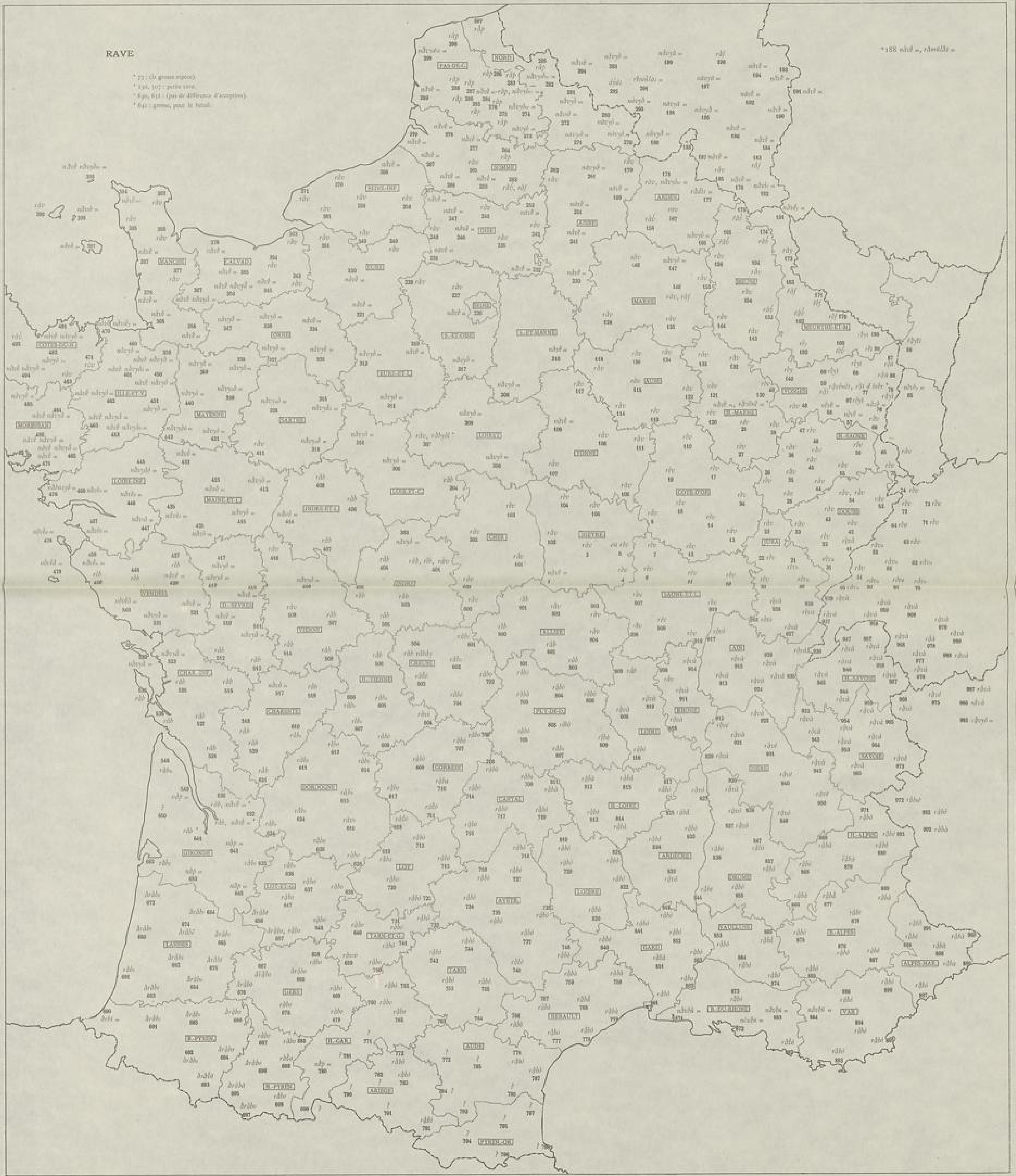
Tu avais RAISON... (A)



RAVE

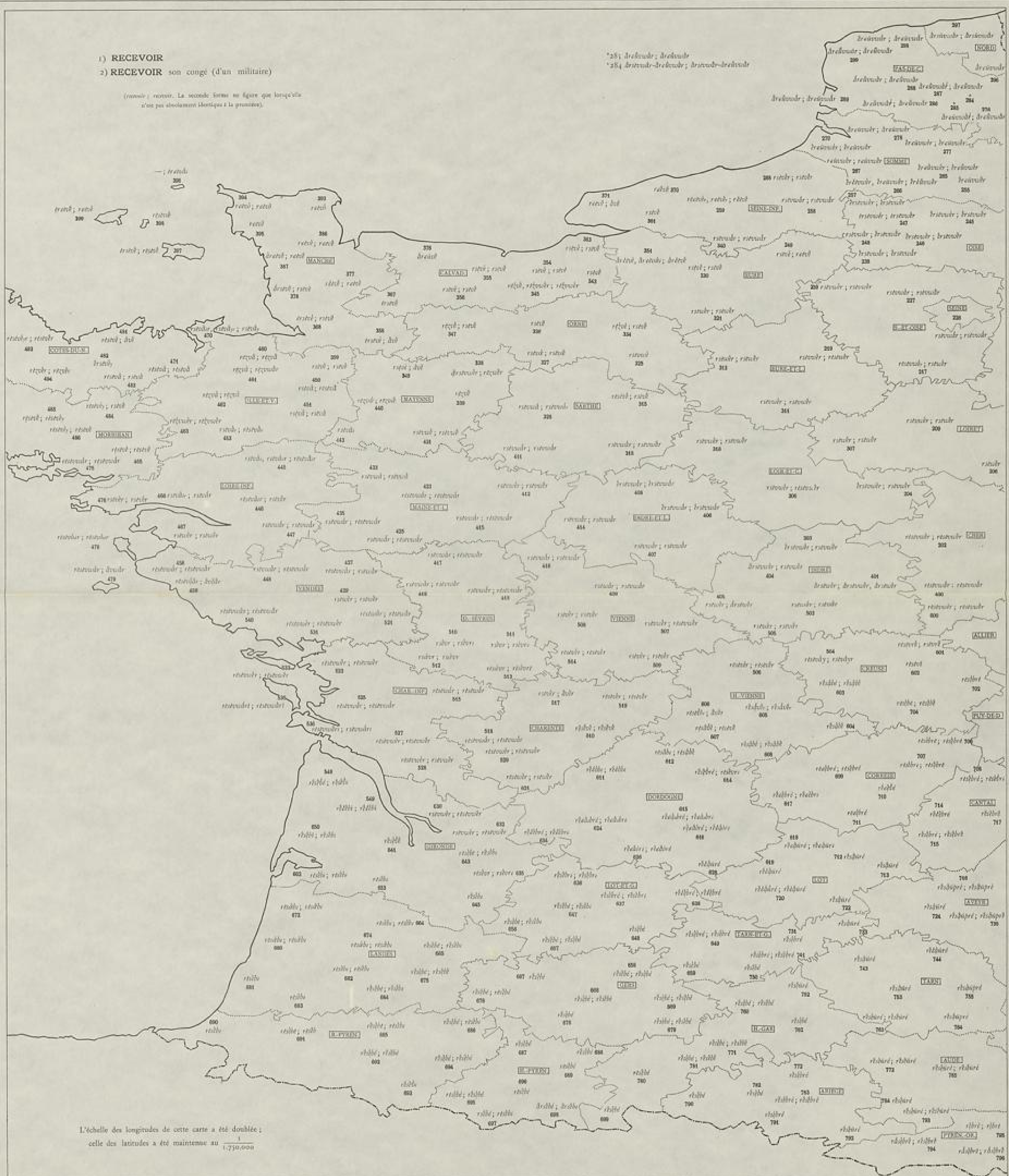
- * 72 : (à grosse rive)
- * 100, 107 : petite rive
- * 80, 81 : (pas de différence d'acceptation)
- * 64 : grosse, pour le bœuf.

* 100 rive =, rive =



- 1) RECEVOIR
- 2) RECEVOIR son congé (d'un militaire)

(recevoir; recevoir. La seconde forme ne figure que lorsqu'elle n'est pas étymologiquement identique à la première).



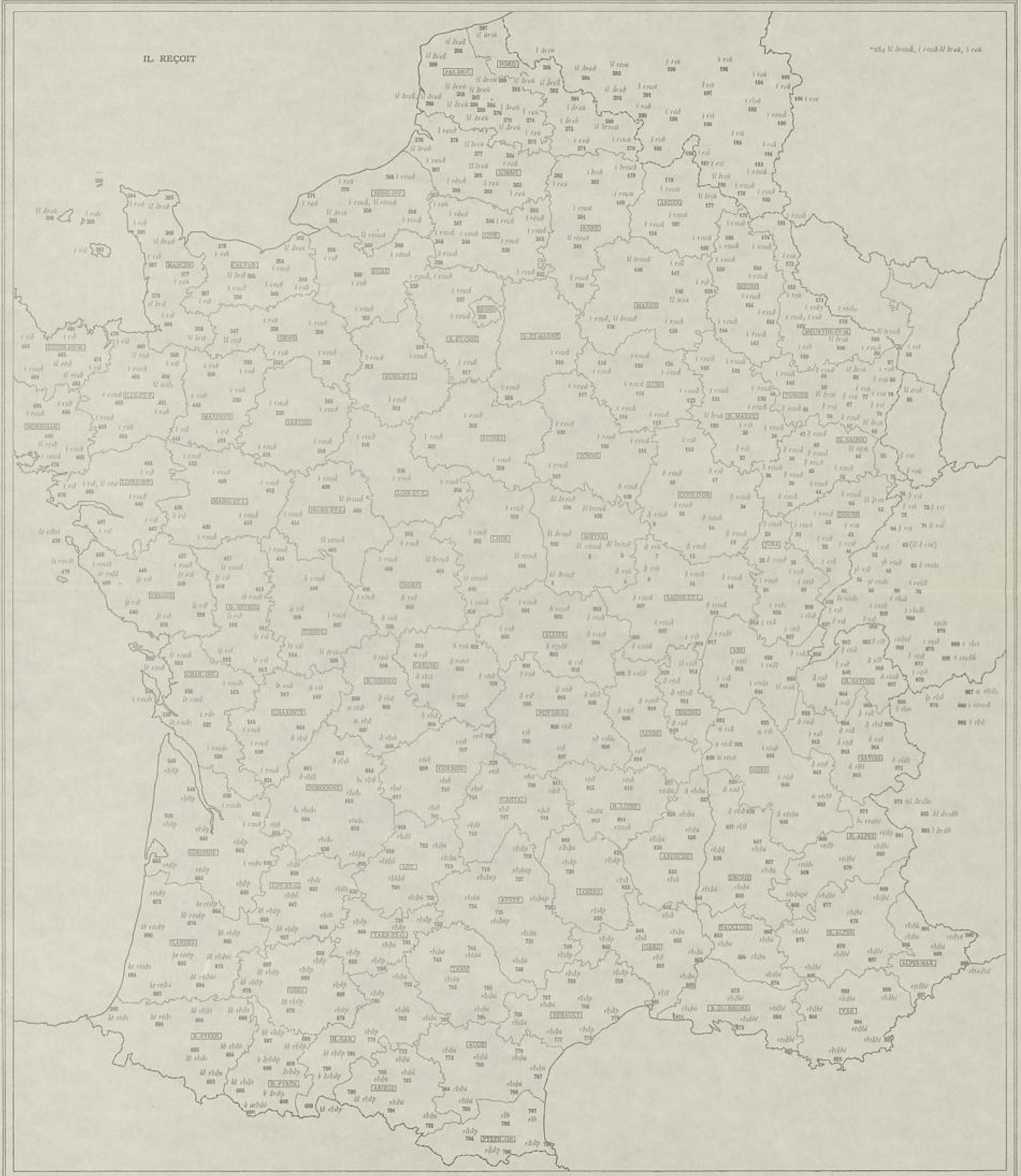
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1,750,000}$



- 1) RECEVOIR
- 2) RECEVOIR son congé (d'un militaire)

(recevoir, recevoir. La seconde forme ne figure que lorsqu'elle n'est pas strictement identique à la première.)

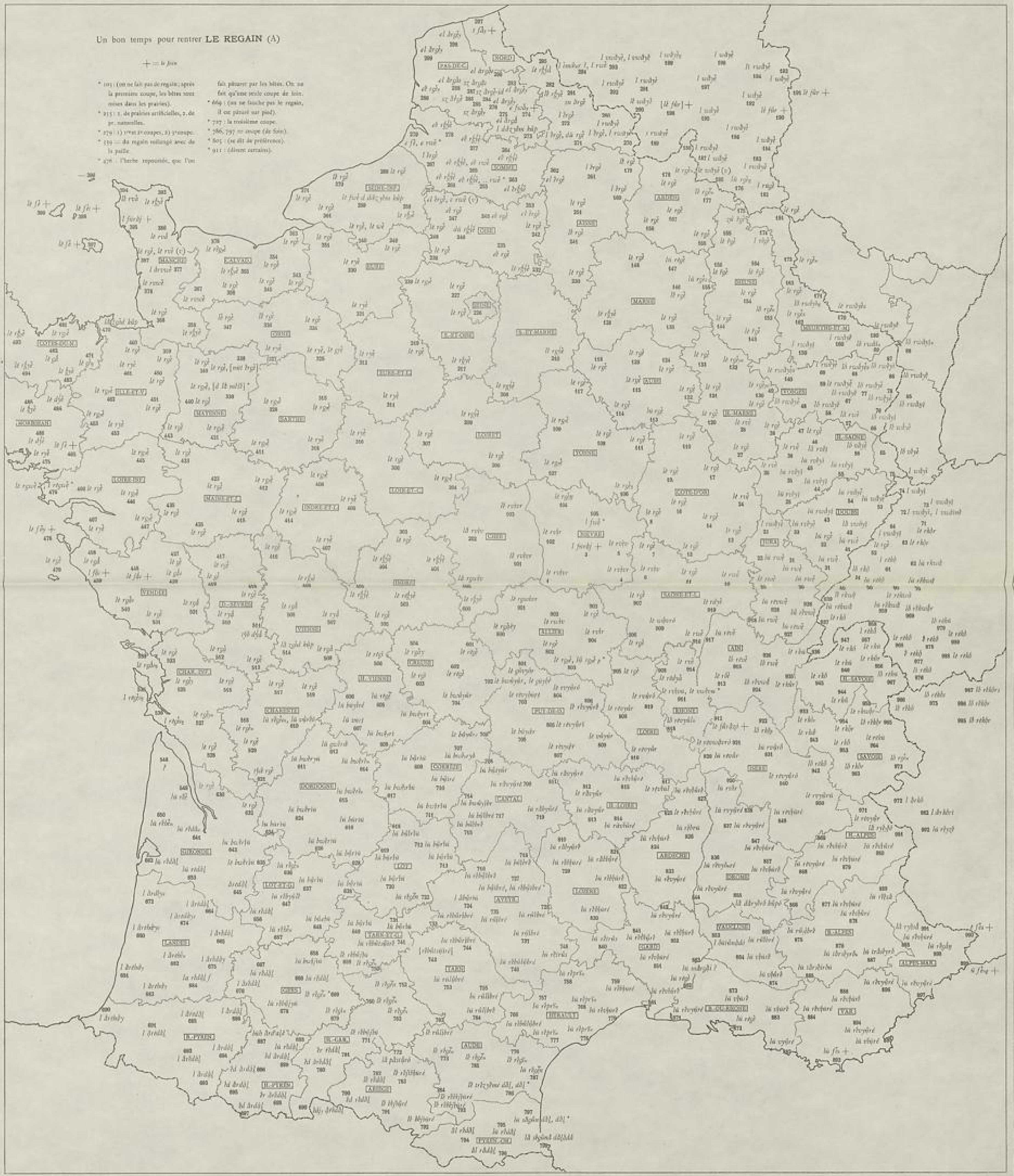
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1.750.000}$



Un bon temps pour rentrer LE REGAIN (A)

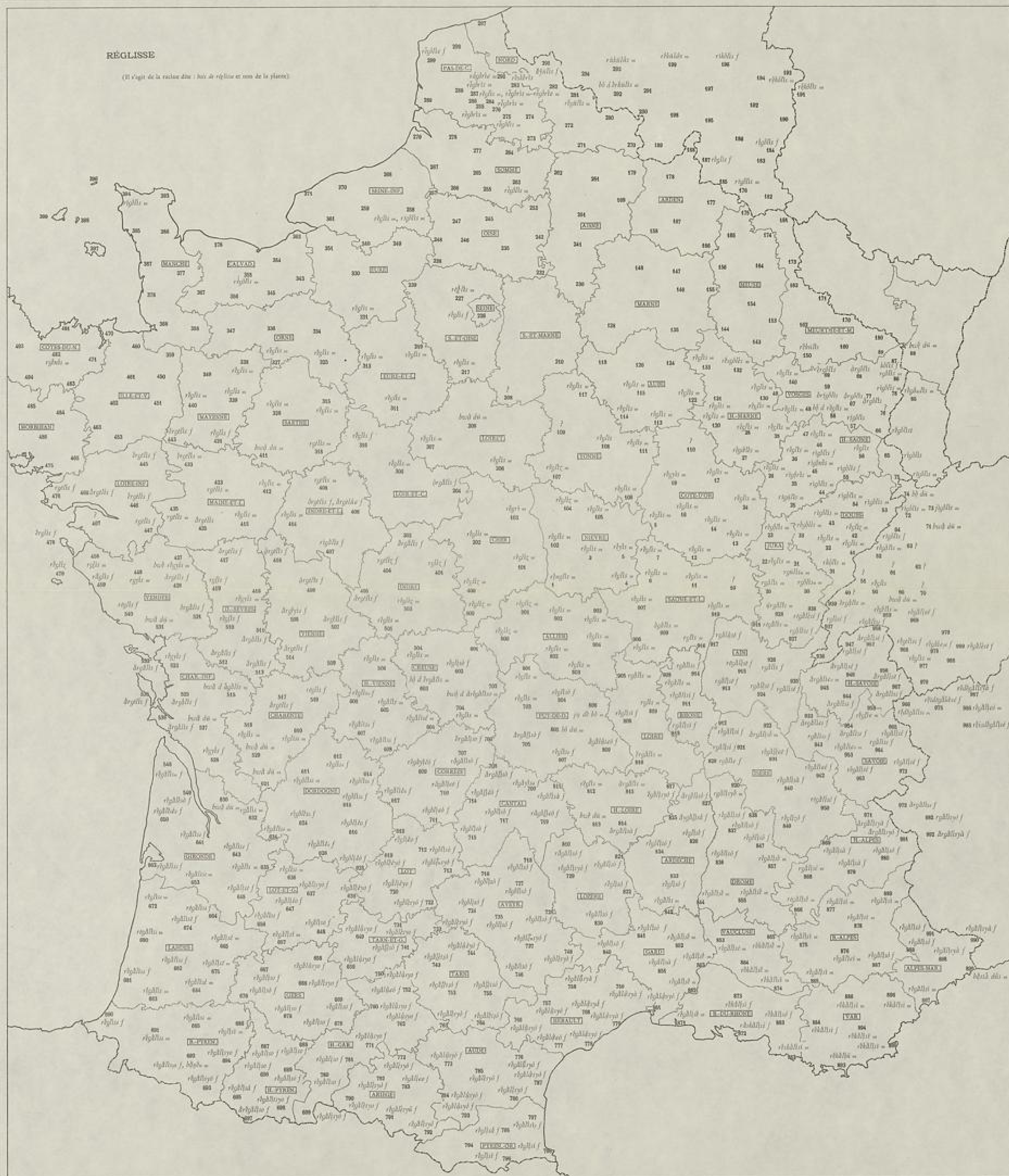
+ = le fin

- * 101 : (on ne fait pas de regain) après la première coupe, les bêtes sont mises dans les prairies.
- * 215 : 1. de prairies artificielles, 2. de pr. naturelles.
- * 270 : 1) vers le coupes, 2) d'ensemble.
- * 310 : du regain entaillé avec de la paille.
- * 420 : l'herbe repoussée, que l'on fait pousser par les bêtes. On se fait qu'une seule coupe de fin.
- * 460 : (on ne touche pas le regain, il se pâme sur pied).
- * 707 : la troisième coupe.
- * 806, 807 : le coupes (de fin).
- * 805 : (se dit de préférence).
- * 911 : (d'autres variantes).



RÉGLISSE

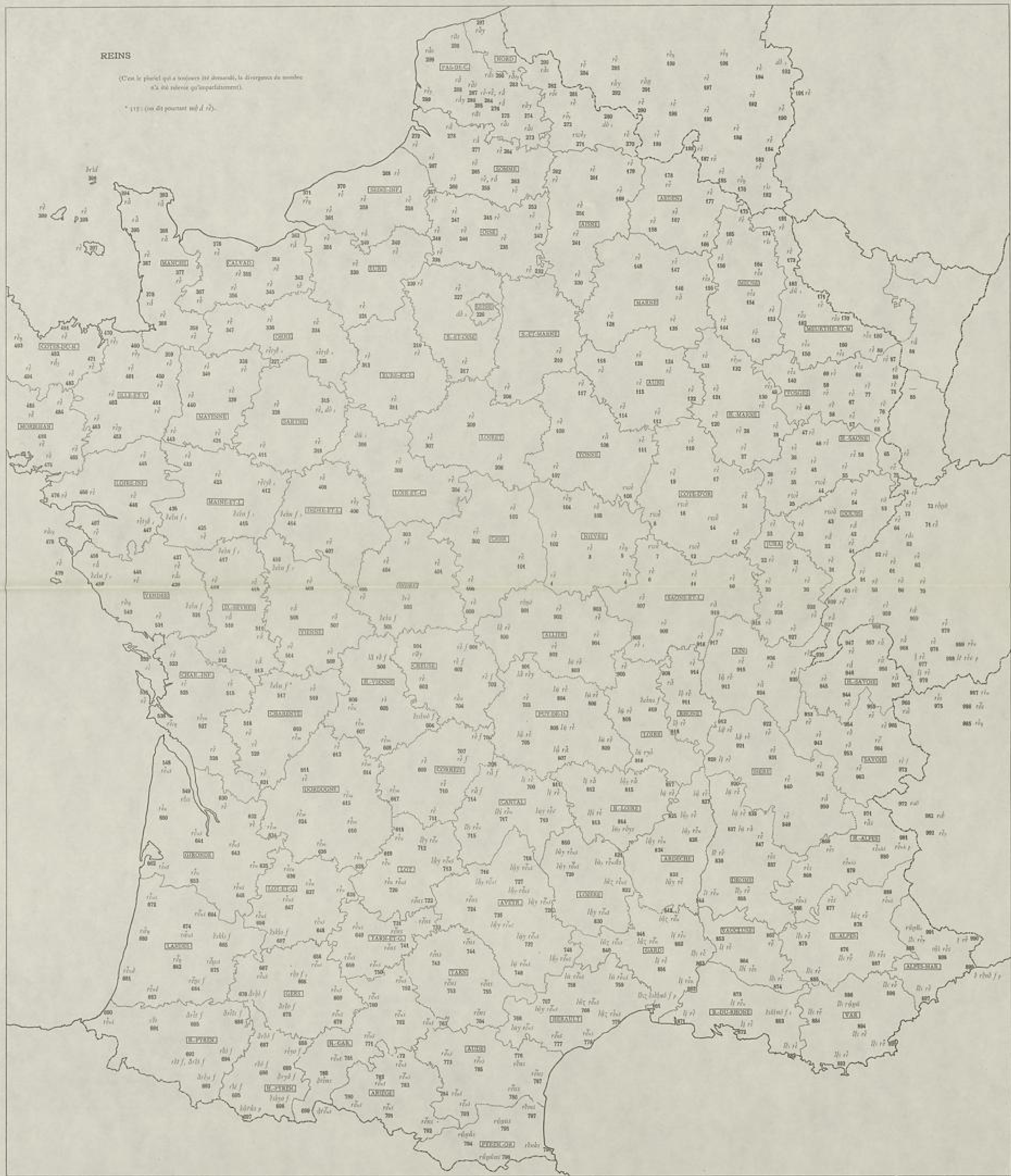
(Il s'agit de la racine dite : bois de réglisse et non de la plante.)

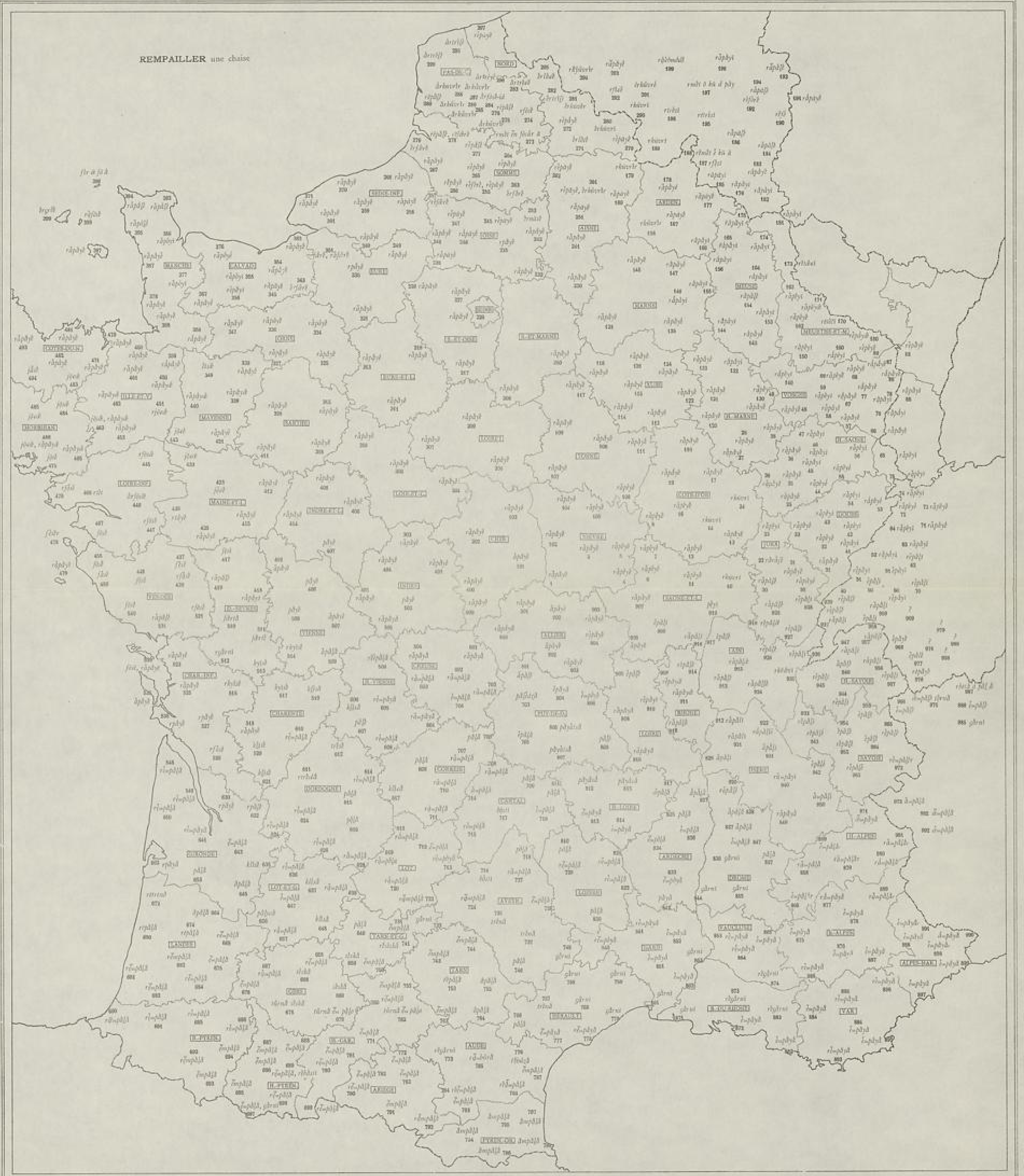


REINS

(C'est le picet qui a toujours 39 devant, la divergence de nombre est de même qu'habituellement.)

* (11) (ou de pourant 101 d. 12)

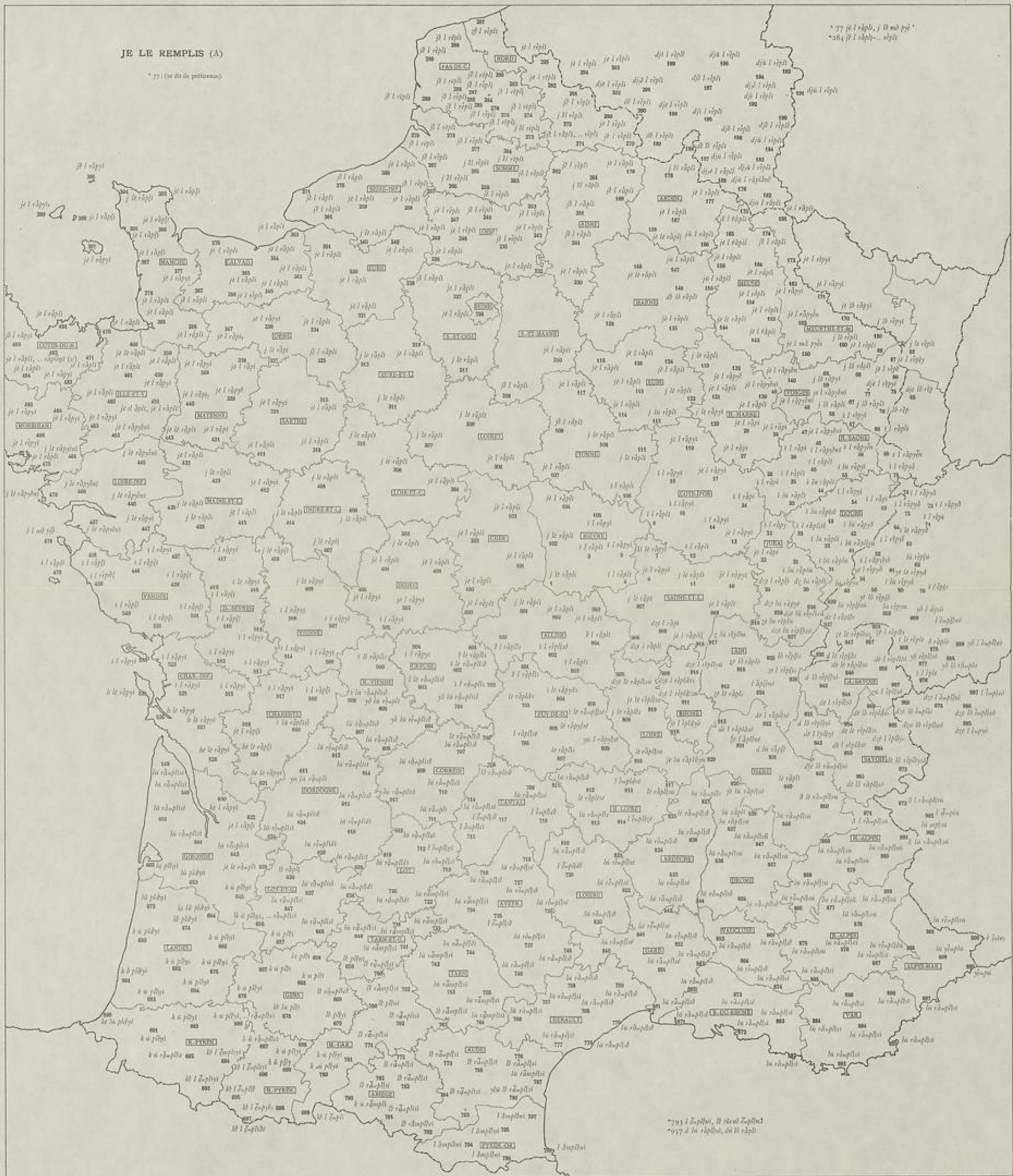




JE LE REMPLIS (A)

* 77 (ou dit de préférence)

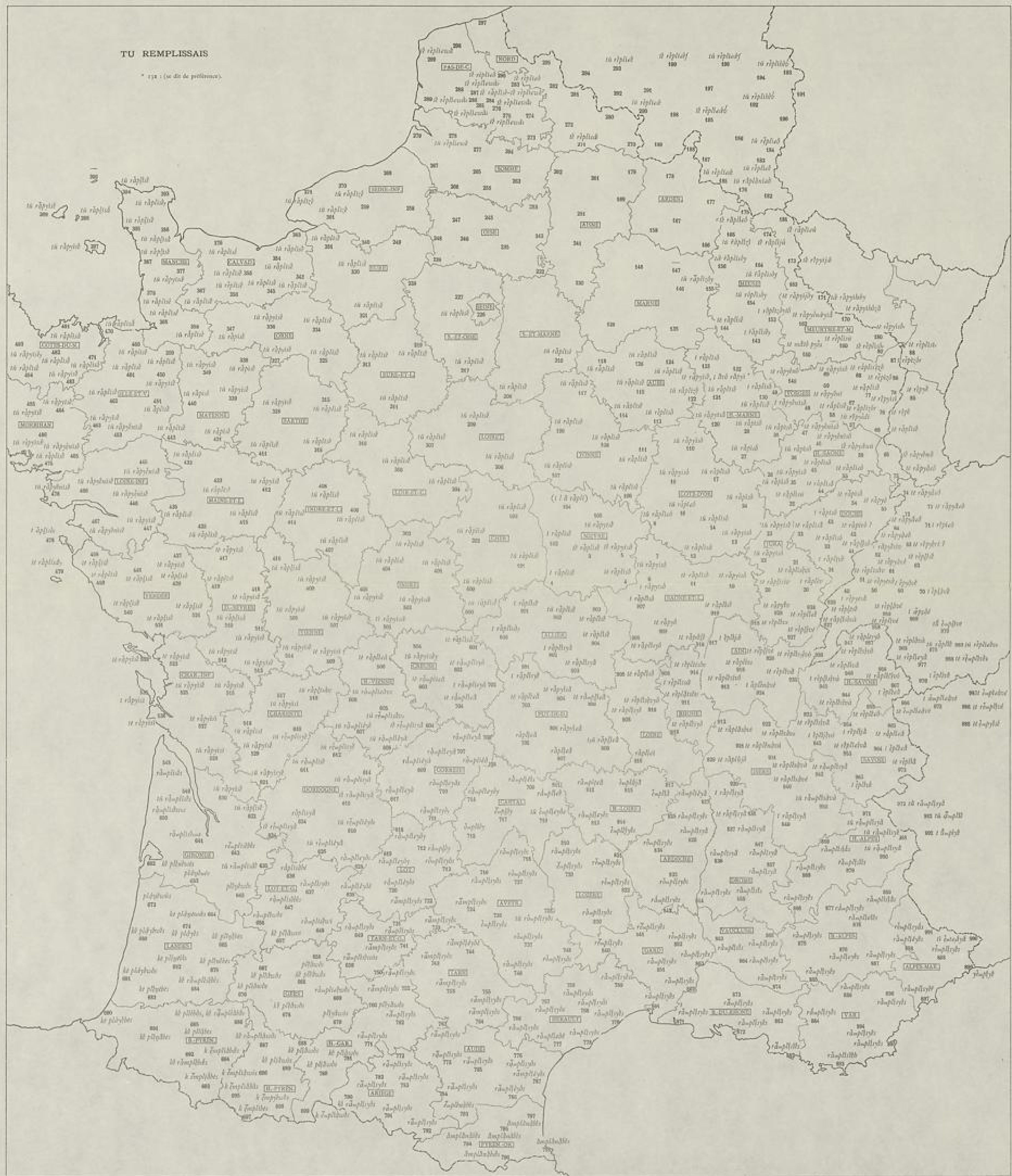
* 77 je l'emplis, j'le empl' p't
* 284 je l'emplis... empl'



* 77 je l'emplis, j'le empl' p't
* 284 je l'emplis... empl'

TU REMPLISSAIS

* 1/2 : (se dit de préférence)



Un bon temps POUR RENTRER le regain (A)

* 346, 347 (on trouve les animaux, mais on les fait en les réchauffant)



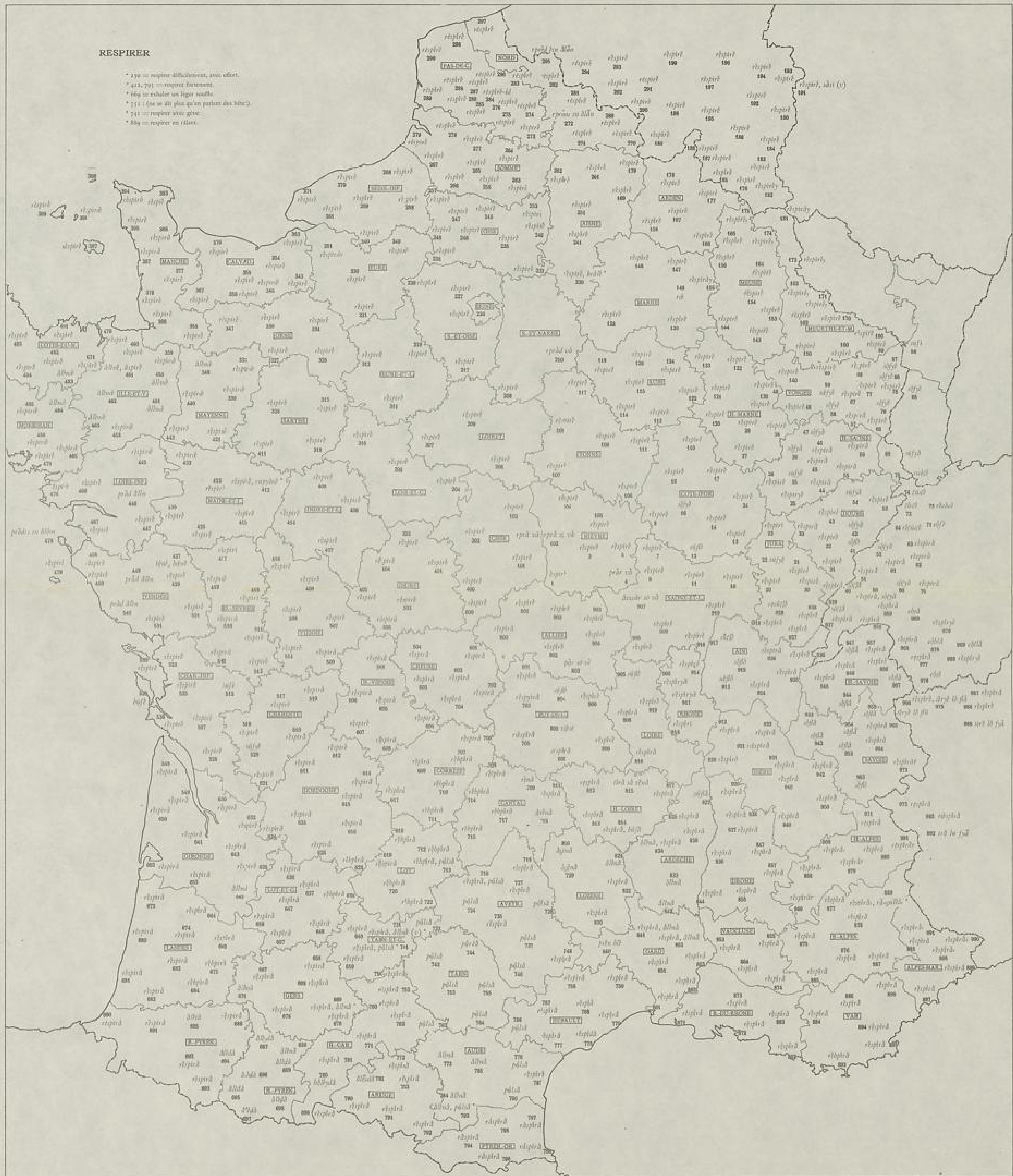
QUAND IL RENTRA au pays... (A)

- *43 à 11 rôté
- *58 à 1 rôté
- *69 à 1 rôté
- *70 à 11 rôté
- *84 à 11 rôté
- *87 à 11 rôté



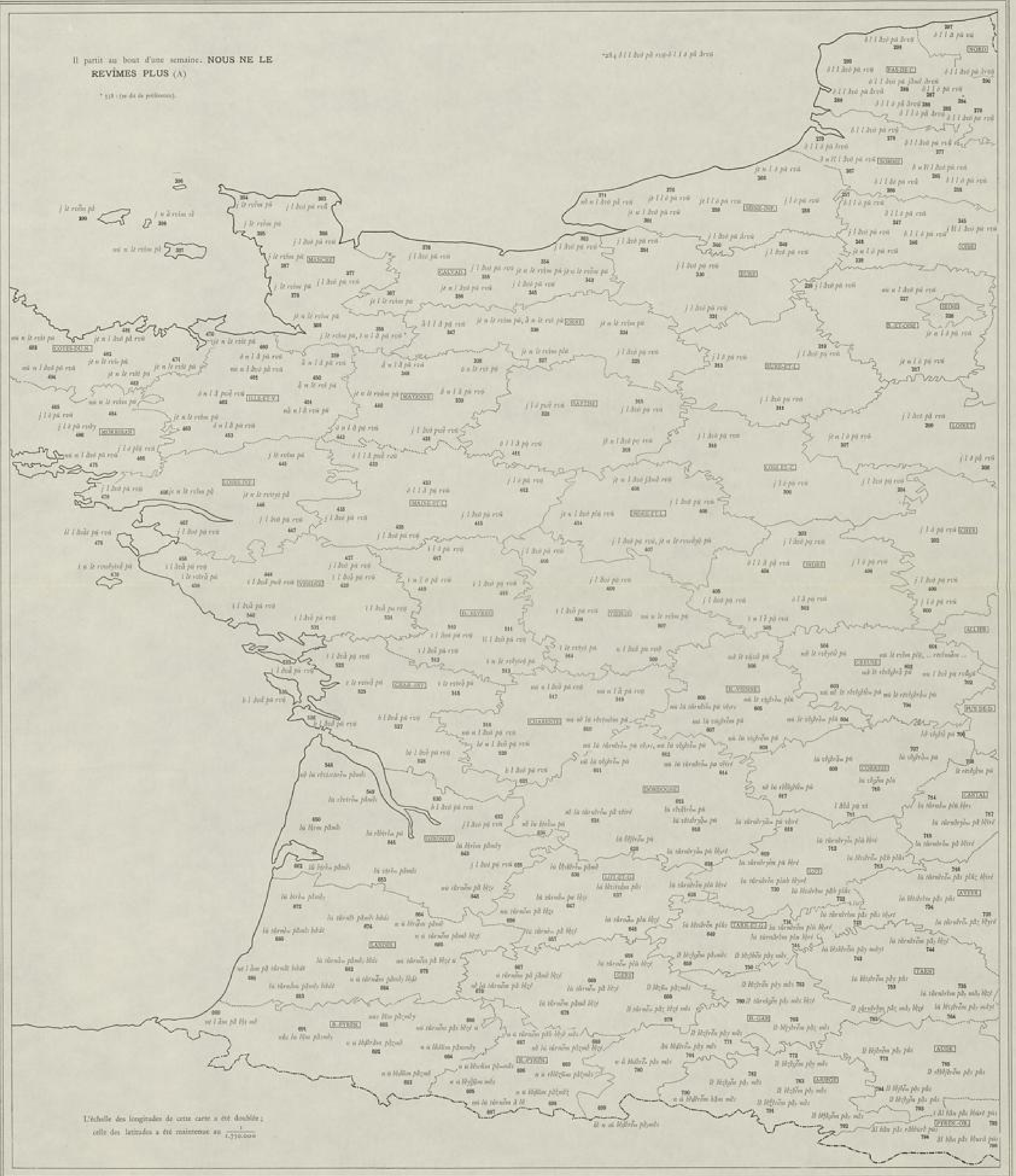
RESPIRER

- * 230 = respirer difficilement, avec effort.
- * 412, 791 = respirer facilement.
- * 669 = respirer un léger souffle.
- * 771 = (se) se dit plus qu'en parler des bœufs.
- * 791 = respirer avec bruit.
- * 884 = respirer en silence.

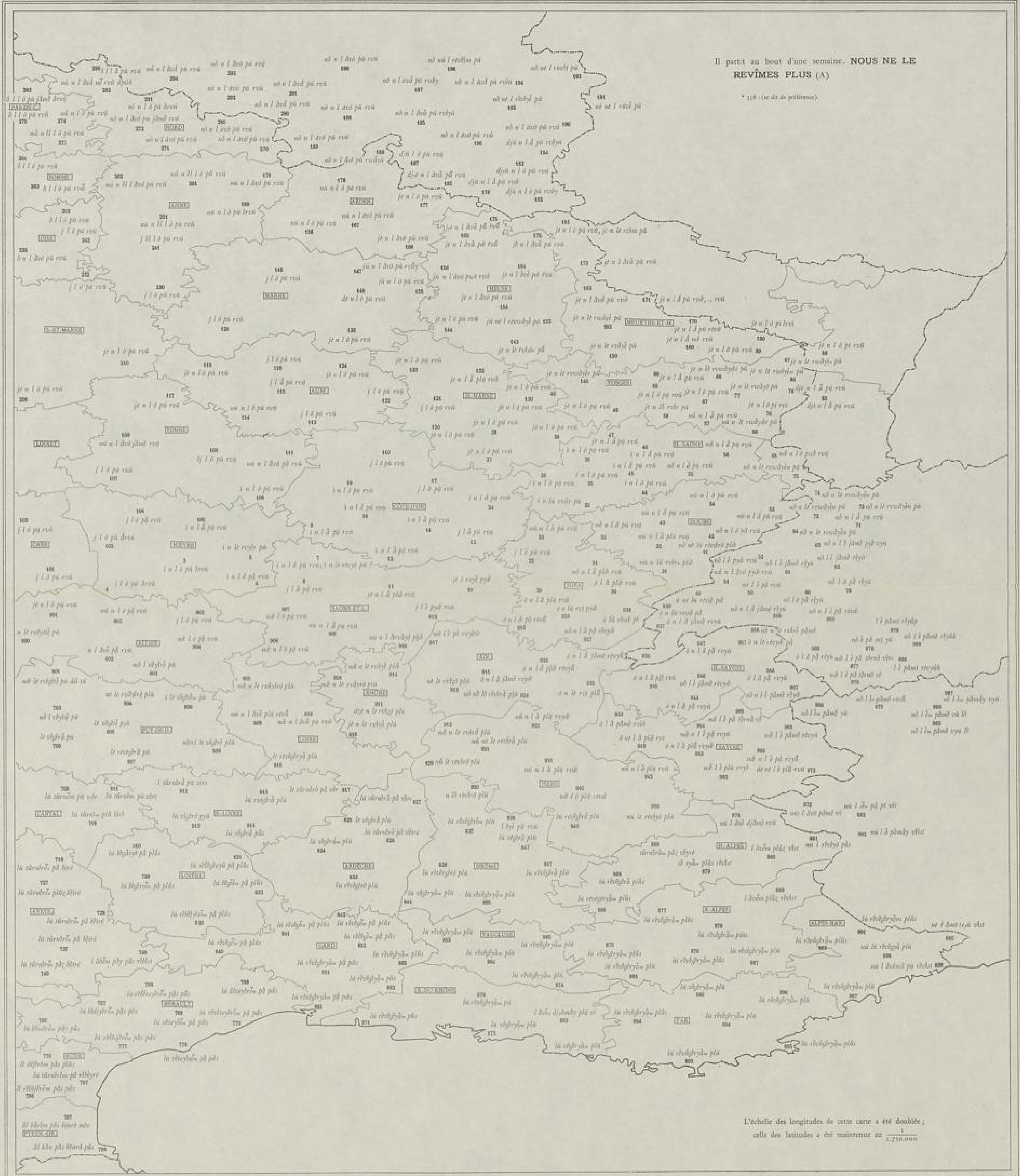


Il parait au bout d'une semaine. NOUS NE LE
REVIMES PLUS (A)

1:50 (sur de la population)



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1:500.000



- 1.) RIEN
- 2.) Vous êtes venu **SANS RIEN**, vous avez gagné quelque chose (A)

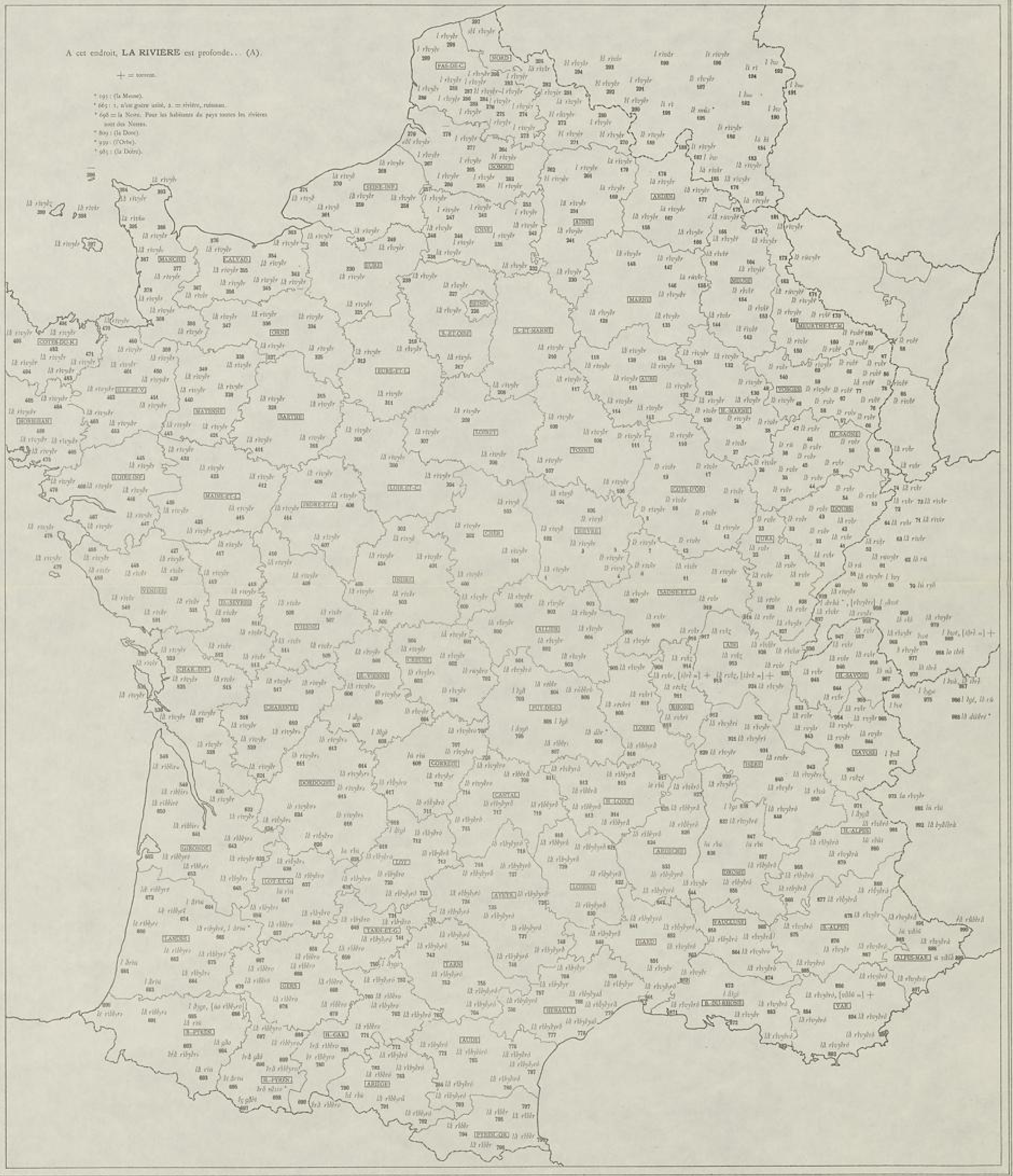
*58 rē, rē, rē; nē rē
 *284 rē, rē, rē; nē rē; nē rē, rē, rē; nē rē, rē, rē
 *287 rē, rē; nē rē
 *292 rē, rē; nē rē



A cet endroit, LA RIVIERE est profonde... (A).

+ = source

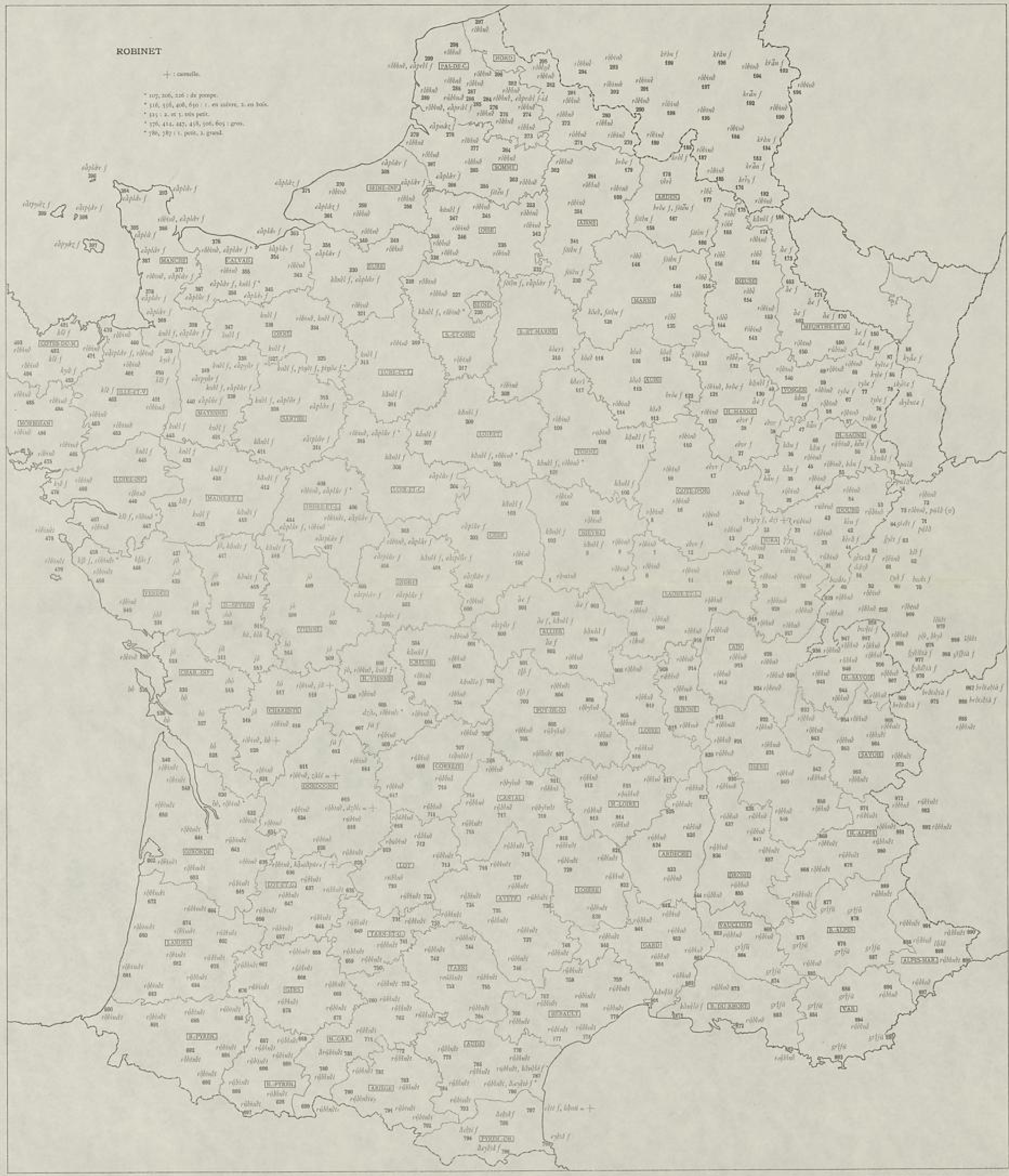
- * 191 : (La Meuse).
- * 665 : 1, sans geste initial, 2 = rive, ruisseau.
- * 698 = la Noire. Pour les habitants du pays entre les rivières sont des Noires.
- * 801 : (La Doue).
- * 899 : (L'Orbe).
- * 915 : (La Dore).



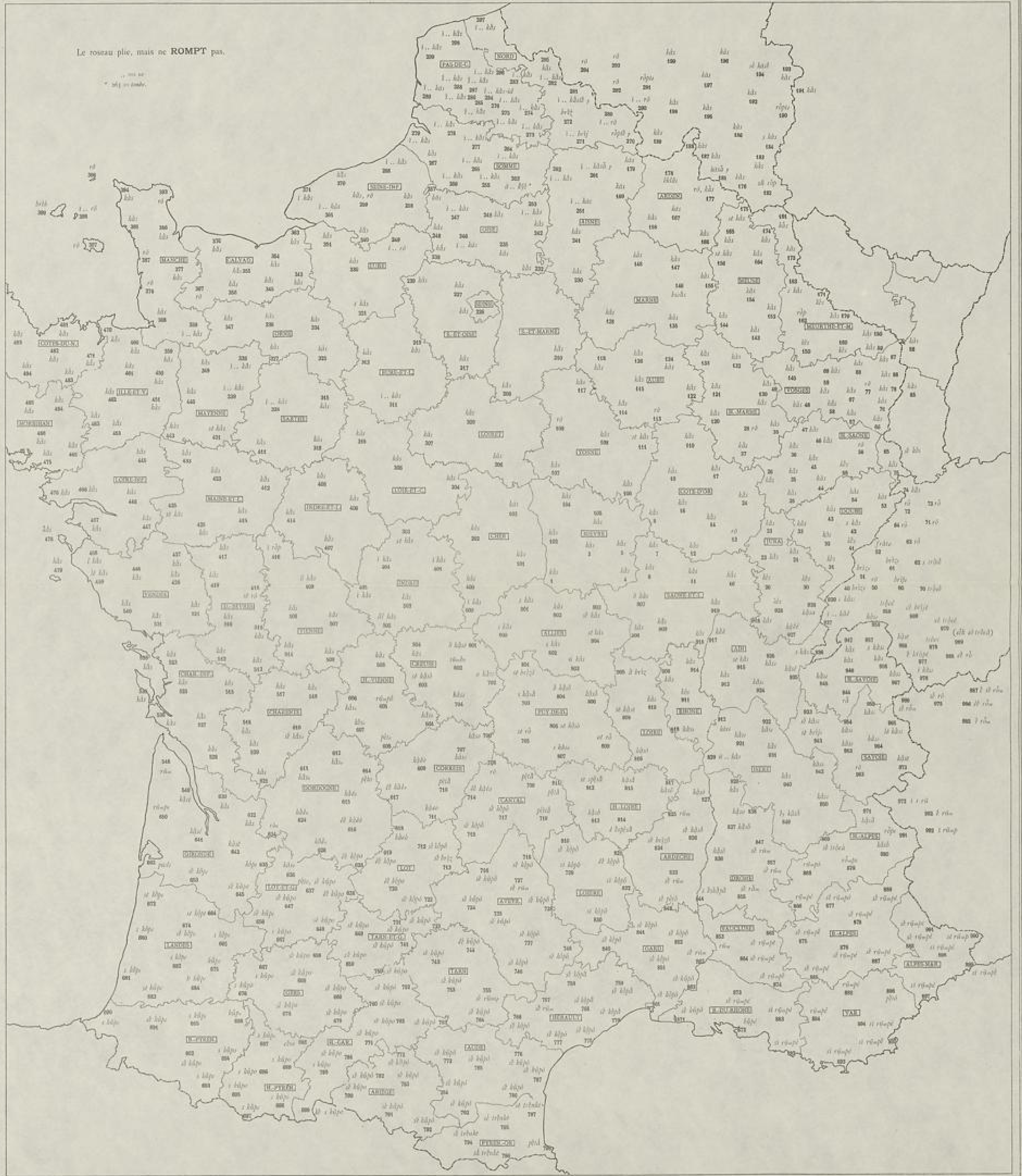
ROBINET

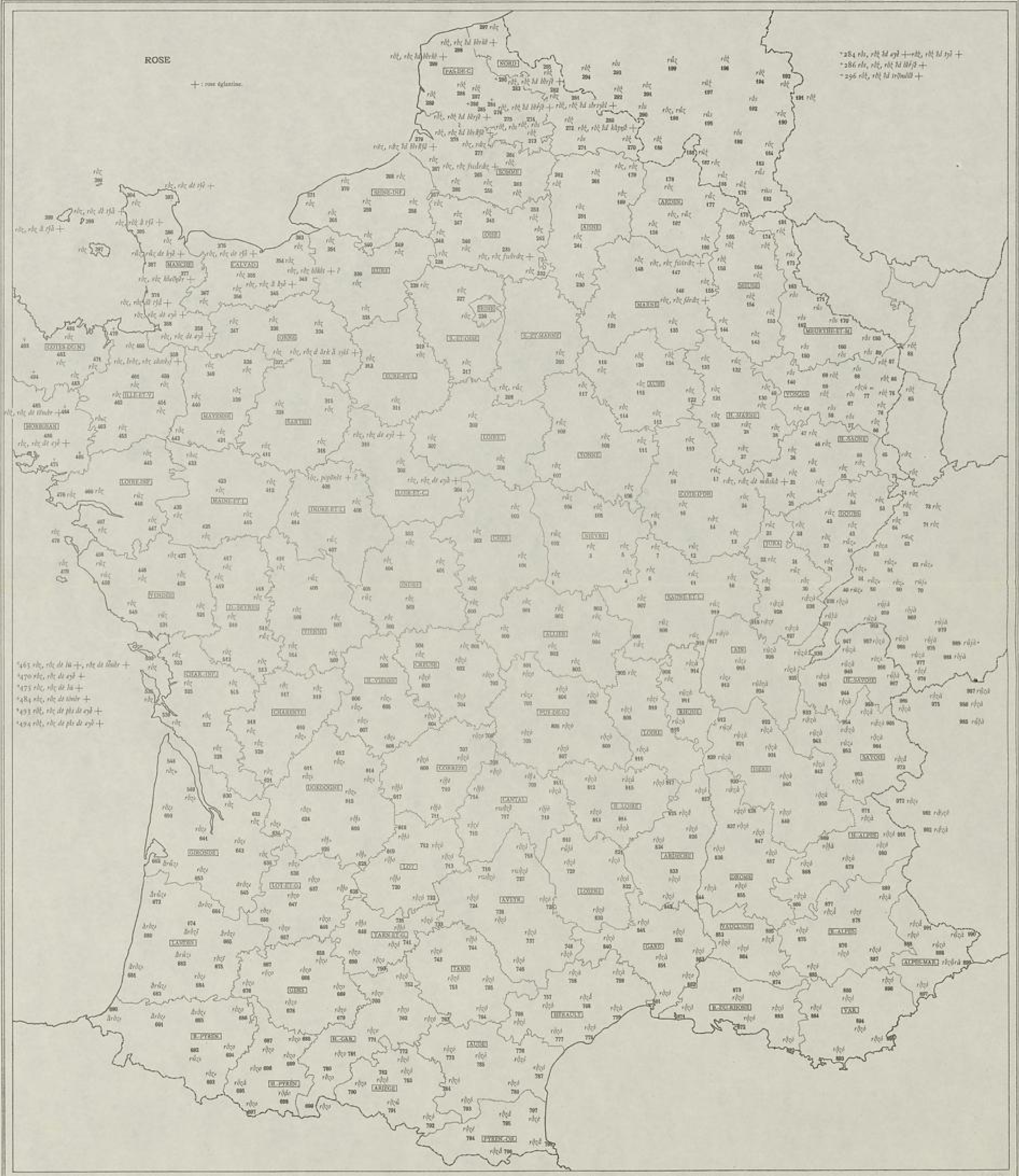
+ : cavalle

- * 107, 108, 110 : de pompe
- * 116, 118, 108, 610 : en sauto, 2. en bois
- * 121 : 2. en 3. en bois
- * 176, 414, 417, 418, 508, 601 : gros
- * 786, 787 : 1. petit, 2. grand



Le rouan ple, mais ne ROMPT pas.

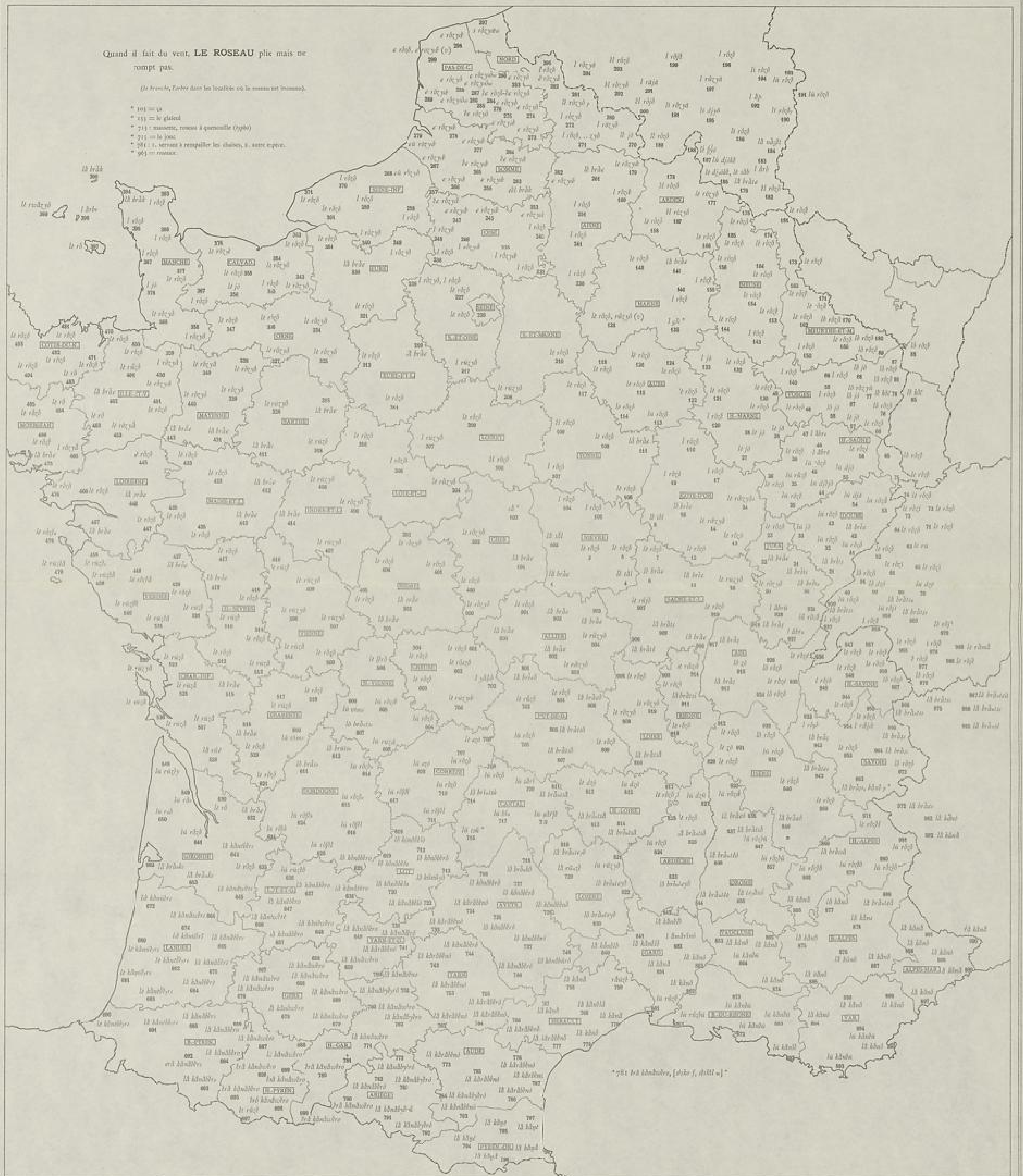




Quand il fait du vent, LE ROSEAU plie mais ne rompt pas.

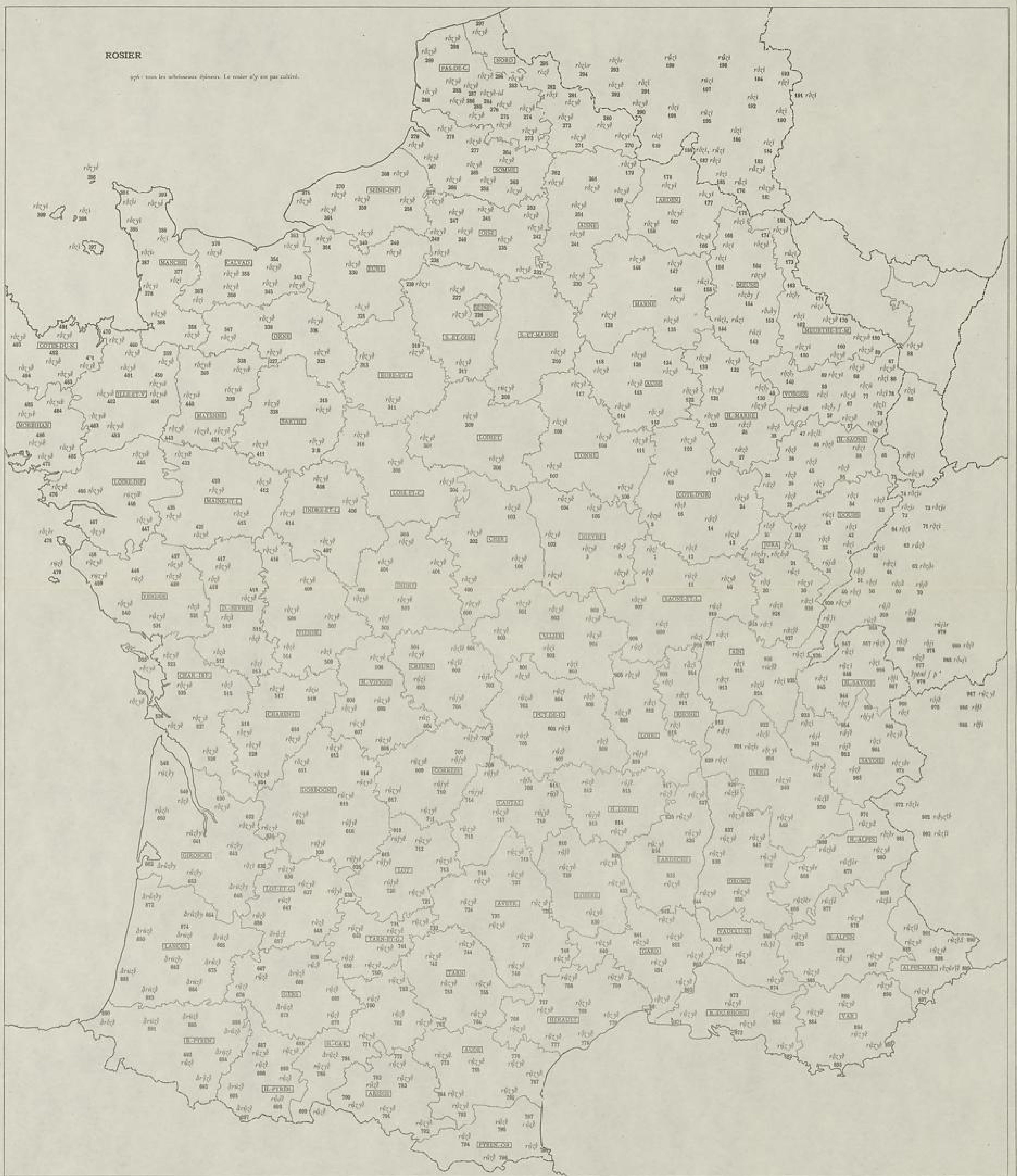
(Le roseau, l'arbre dans les localités où le roseau est inconnu).

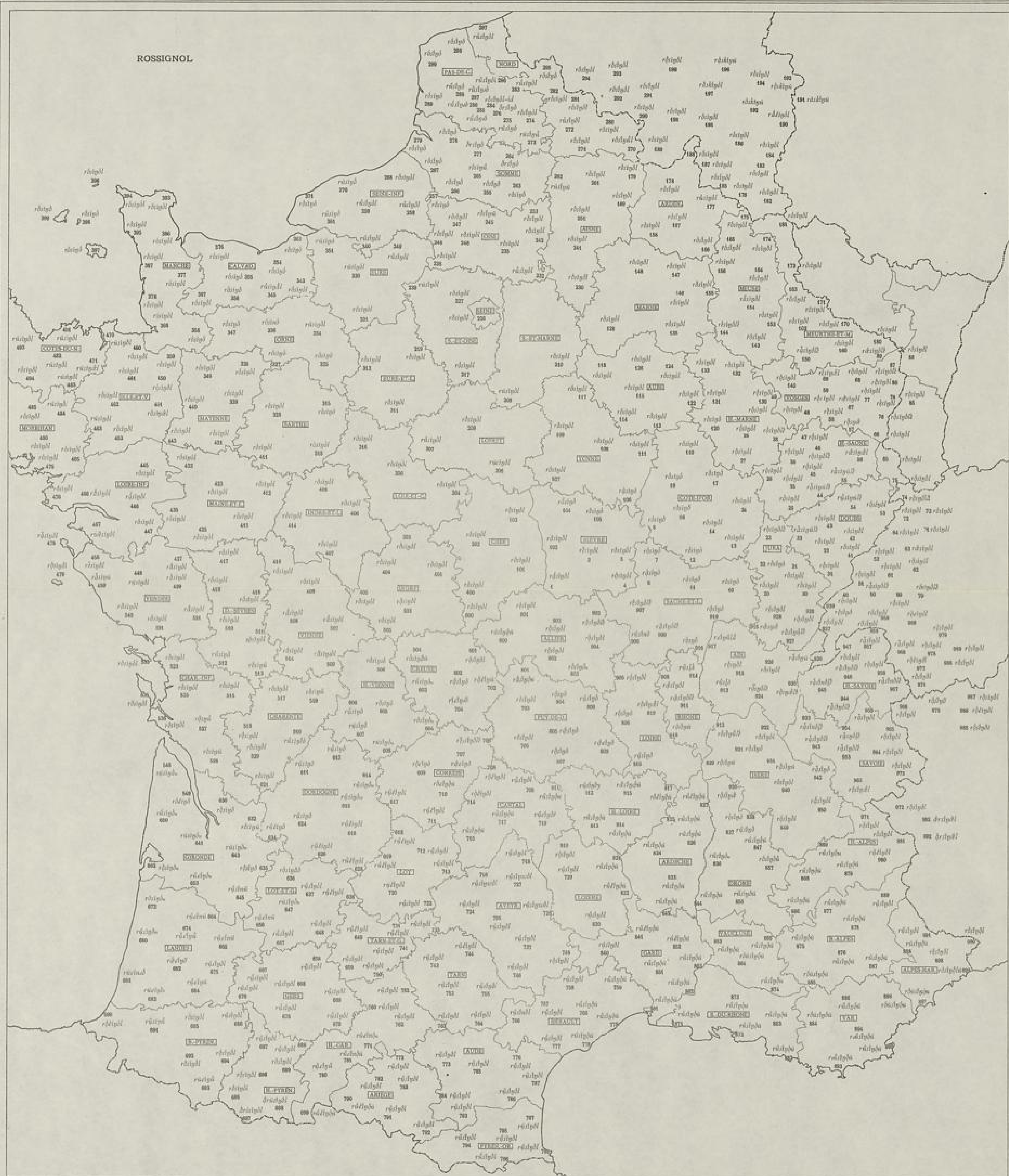
- 101 = le
- 111 = le glorieux
- 211 = manne, roseau à queue (pays)
- 311 = le roseau
- 411 = le roseau à queue, à queue enroulée.
- 911 = roseau.

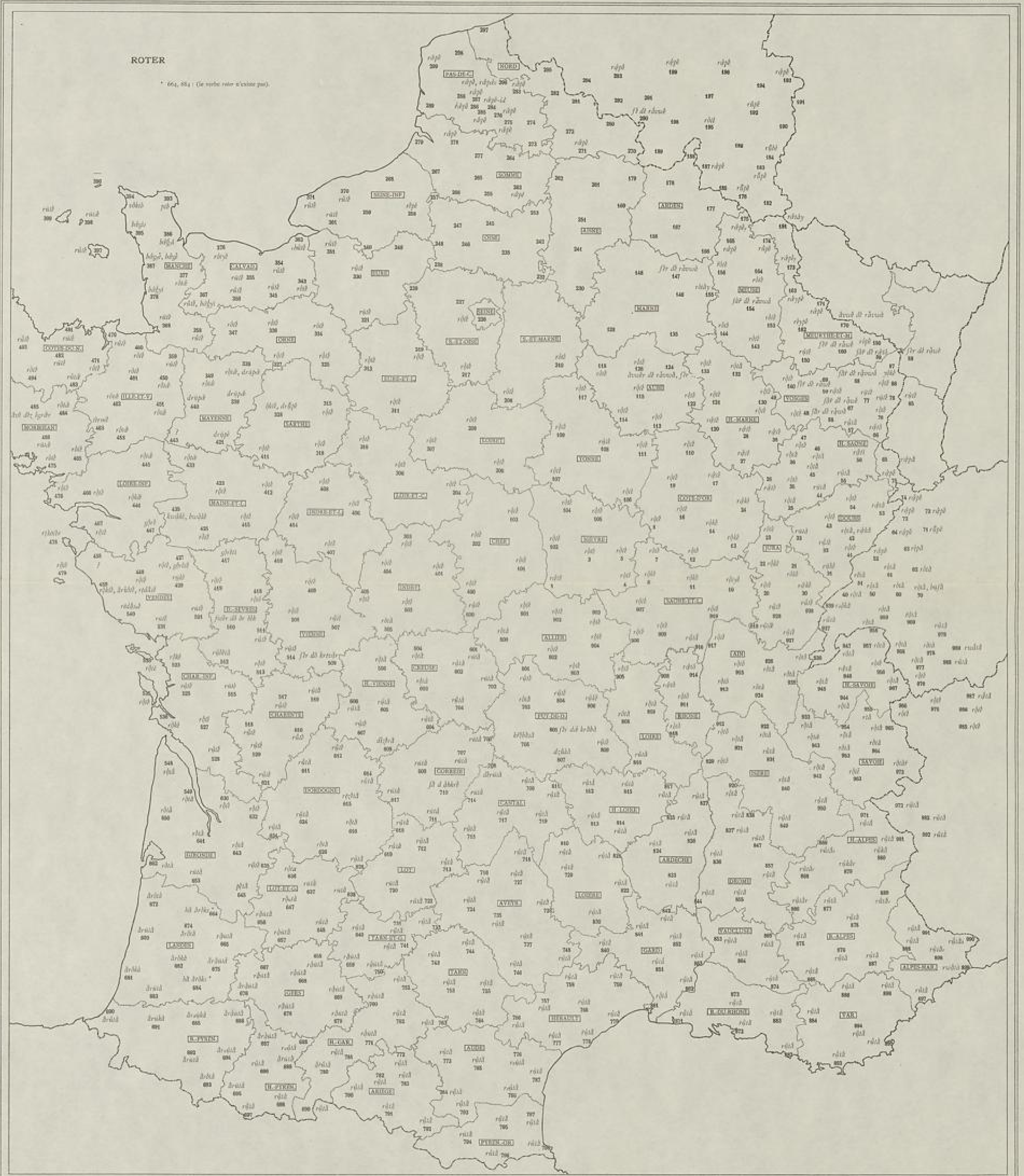


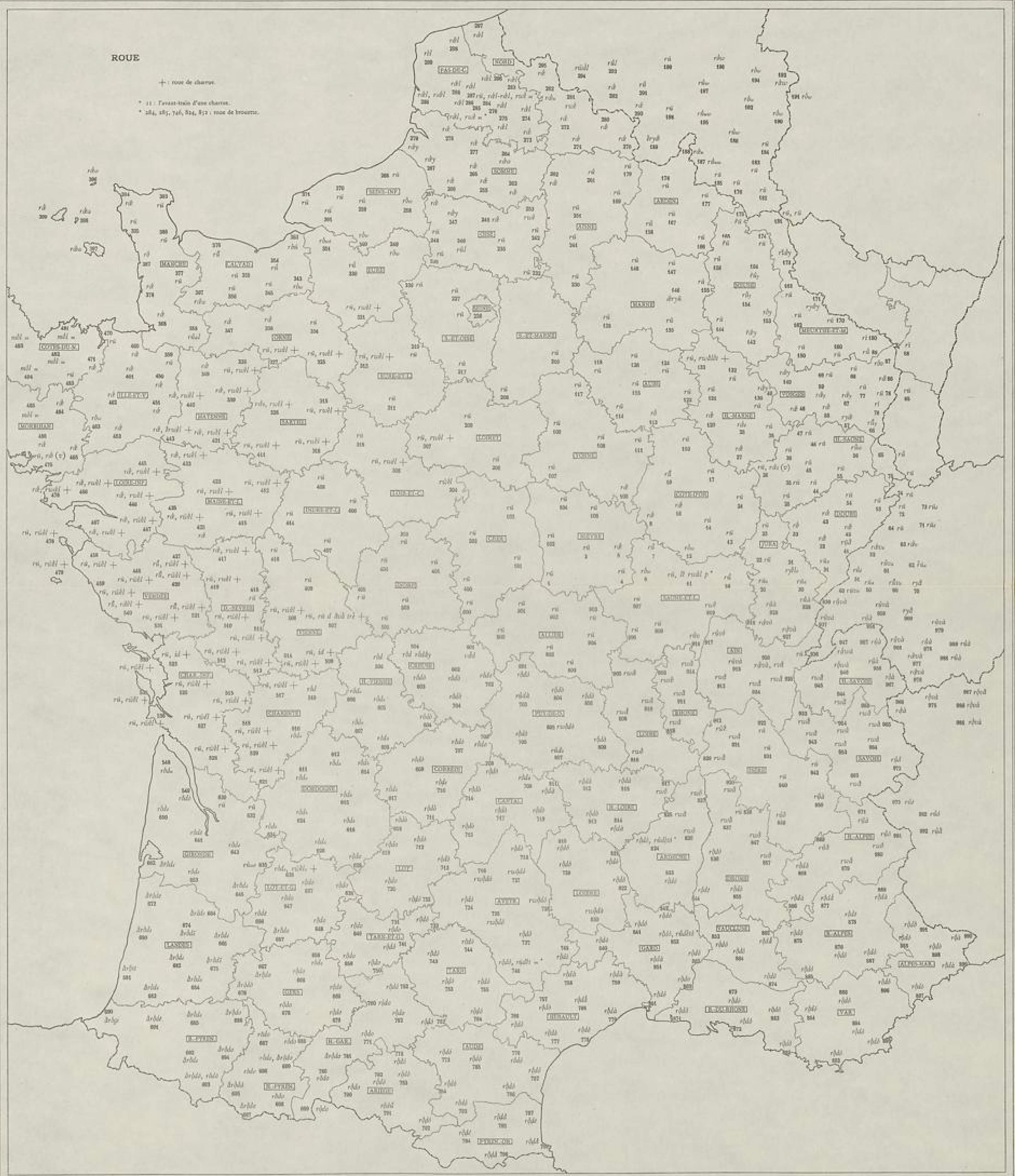
ROSIER

976 : tous les arbustes épineux. Le rosier n'y est pas cultivé.



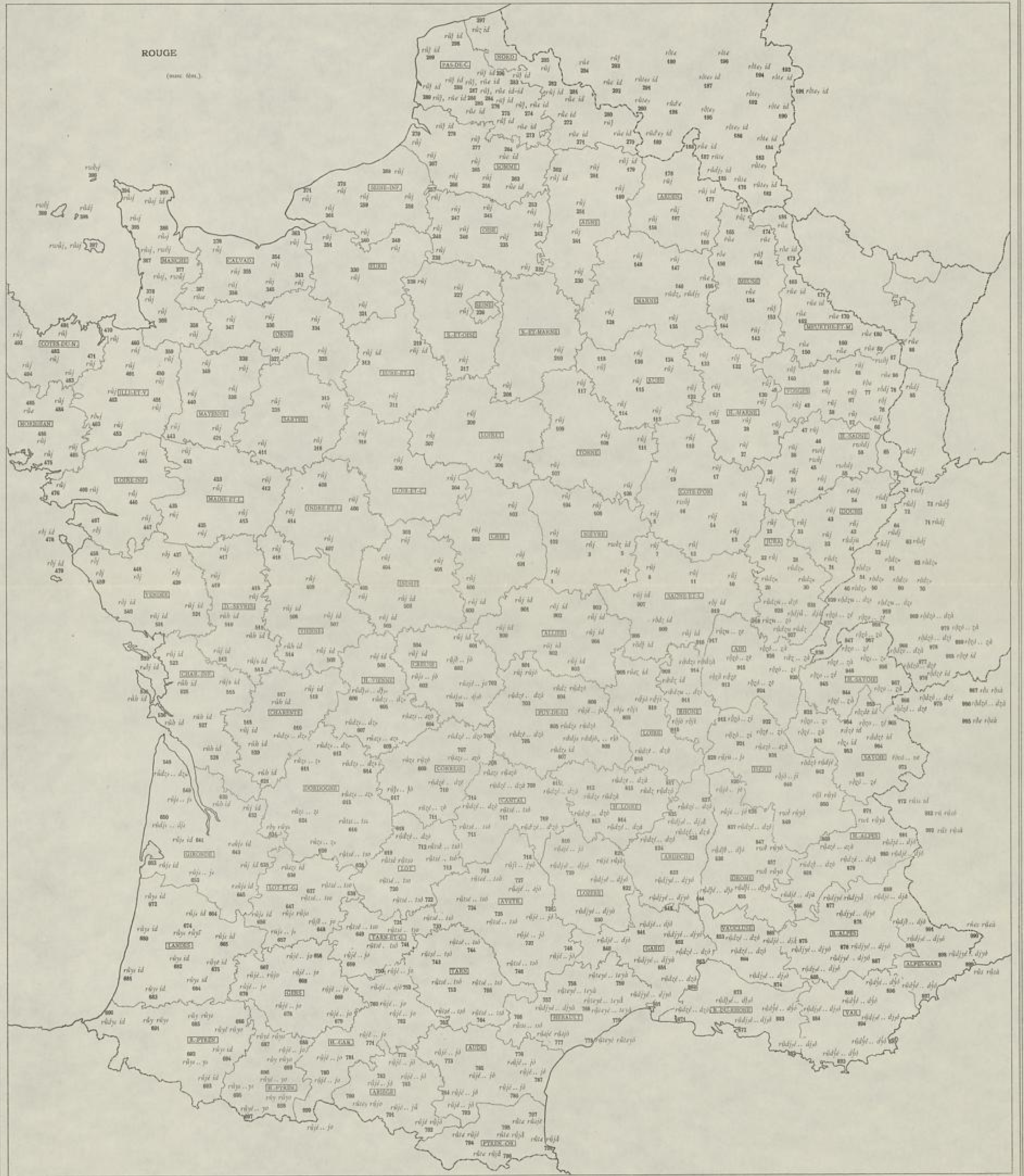






ROUE

+ : roue de charmes.
 * : Trente-trois d'une charme.
 * : 284, 285, 286, 287, 288 : roue de brocans.



GASTON PARIS. — Le Juif errant en Italie, 1891, in-4°. 1 25
 — La légende de Saladin, 1893, in-4°. 3 »
 — L'anneau de la mort; Histoire d'une légende, 1897, in-4°. 2 »
 — La légende des Enfants de Lara, 1898, in-4°. 2 »
 — La littérature normande avant l'annexion (912-1204). Paris, 1899, in-8°. 2 50
 — Le roman du comte de Toulouse, 1900, in-8°. 1 50
 — Les danseurs maudits, légende allemande du XI^e siècle, 1900, in-4°. 1 50
 — La vie de saint Alexis. Poème du XI^e siècle, texte critique. Nouvelle édition augmentée d'un lexique complet et d'une table des assonances, 1903, in-12. 1 50
 — Histoire poétique de Charlemagne. Reproduction de l'édition de 1865 augmentée de notes nouvelles par l'auteur et par M. PAUL MEYER, et d'une table alphabétique des matières. Un volume gr. in-8°. 20 »
G. PARIS ET L. PANNIER. — La vie de saint Alexis. Poème du XI^e siècle et renouvellements des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, publiés, avec préfaces, variantes, notes et glossaire (Reproduction de l'édition de 1872), 1887, in-8°. 15 »
BIBLIOGRAPHIE des travaux de GASTON PARIS publiée par J. Bédier et M. Roques, sous les auspices de la Société amicale G. Paris, 1904. Un vol. in-8°, sur papier Hollande Van Gelder et orné d'un portrait de G. Paris. 8 »
PAUL MEYER. — La manière de langage qui enseigne à parler et à écrire le français; modèles de conversations composés en Angleterre à la fin du XIV^e siècle et publiés d'après le ms. du Musée britannique harl. 3988. 1873, gr. in-8°. 3 »
 — Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français, accompagnés de deux glossaires.
 1^{re} partie: bas-latin, provençal, 1875, in-8°. 6 »
 2^e partie: vieux français, 1878, in-8°. 6 »
 — Alexandre le Grand, comprenant: 1^o le fragment d'Albéric de Besançon; 2^o la version en vers de dix syllabes d'après les mss. de Paris et de Venise; 3^o les Enfances d'Alexandre d'après le ms. 789 de la Bibliothèque Nationale; 4^o extraits de l'Alexandre de Thomas Kent; 5^o histoire de la légende d'Alexandre en Occident, 1886, 2 vol. in-8° papier vergé. 18 »
 — Le roman de Flamenca, publié d'après le ms. unique de Carcassonne traduit et accompagné d'un vocabulaire, 2^e édition entièrement refondue, tome I^{er}. Paris, 1901, petit in-8°, papier vergé. 9 »
E. LANGLOIS. — Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de gestes imprimées. Un fort volume in-8°. 1904. Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres. 25 »
F. GODEFROY. — Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du IX^e au XV^e siècle. 10 forts volumes in-4° imprimés sur 3 colonnes. 505 »
 — Les tomes I à IX se vendent séparément. 50 »
 — Le tome X. 55 »
J. BASTIN. — Précis de phonétique et rôle de l'accent latin dans les verbes français, 2^e édition, 1905, gr. in-8°. 5 »
G. DONCIEUX. — Le romancero populaire de la France, choix de chansons populaires françaises. Texte critique avec un avant-propos et un texte musical par J. Tiersot. Ouvrage couronné par l'Académie française, prix Saintour, 1903, in-8°. 15 »
Bibliothèque française du moyen âge publiée sous la direction de MM. G. Paris et P. Meyer, membres de l'Institut. Format gr. in-16, impression sur papier vergé en caractères elzéviens. Tous les volumes sont accompagnés d'introductions développées et de copieux glossaires:
 — Vol. I et II: Recueil de Motets français des XII^e et XIII^e siècles, publiés d'après les mss., avec introd. et notes, par G. Raynaud, suivis d'une étude sur la musique au siècle de saint Louis, par H. Lavoix fils. 2 vol. 18 »
 — Vol. III: Le Psautier de Metz. Texte du XIV^e siècle. Édit. critique publiée d'après quatre mss., par F. Bonnardot. Tome I^{er}. Texte intégral. 9 »
 — Vol. IV et V: Alexandre le Grand, p. P. Meyer, 2 vol. 18 »
 — Vol. VI et VII: Œuvres de Gautier d'Arras publiées par E. Löseth. Tome I^{er}. Éracle. — Tome III. Ille et Galeron, 2 vol. 18 »
 — Vol. VIII: Le roman de Flamenca, publié par P. Meyer, tome I^{er}. 9 »
ARBOIS DE JUBAINVILLE (H. d'). — Études grammaticales sur les langues celtiques. Première partie: Introduction, phonétique et dérivation bretonnes. Paris, 1881, gr. in-8°, br. 8 »
 — Même ouvrage. Deuxième partie, en collaboration avec M. E. Ernault: Glossaire moyen breton 2^e édit. corrigée et augmentée avec une préface et les index du tome I. Paris, 1895-1896, 1 tome en 2 vol. gr. in-8° broché. 30 »
ÉTUDES ROMANES DEDIEES A GASTON PARIS le 29 décembre 1890 (25^e anniversaire de son doctorat ès lettres), par ses élèves français et ses élèves étrangers des pays de langue française. Paris, 1891, grand in-8°, broché. 20 »
 Contenu:
 J. Bédier, le Fabliau de Richent. — A. Belfrage, La prononciation du nom de Jean Law, le financier. — F. Bonnardot, Trois textes en patois de Metz: Charte des Châteliers, la Grande Encouraye, une Fiance récréative. — L. Constant, Notes pour servir au classement des manuscrits du Roman de Troie. — J. Cornu, Études sur le Poème du Gid. — I. Couraye du Parc, Chants populaires de la Basse-Normandie. — J. Flach, Le compagnonnage dans les chansons de geste. — J. Gillieron, Remarques sur la vitalité phonétique des patois. — D. Grand, Proclamation d'un héraut en dialecte montpelliérain (1336). — L. Huet, L'S latin caduc. — G. Huet, Remarques sur les rédactions diverses d'une chanson du XIII^e siècle. — A. Joury, Une pièce artésienne du XIII^e siècle. — C. Joret, La légende de la rose au moyen âge chez les nations romanes et germaniques. — E. Langlois, Quelques dissertations inédites de Claude Fauchet. — G. Monod, Les Annales laurissenses mineures et le monastère de Lorsch. — Morel-Fatio, Duels y quebrantos. — E. Muret, Sur quelques formes analogiques du verbe français. — H. Omont, Les manuscrits français des rois d'Angleterre, au château de Richemont. — A. Pagis, La version catalane de l'Enfant sage. — A. Pignat, Chronologie des Épiques sur le roman de la Rose. — J. Pichard, Le roman de Florimont, contribution à l'histoire littéraire, étude des mots grecs dans ce roman. — G. Raynaud, La Mesnil Helleguin; le poème perdu du Comte Hannaguin, quelques mots sur Arlequin. — P. Rousselot, L'S devant T, P, C, dans les Alpes. — A. Salmon, Remèdes populaires du moyen âge. — M. Ségal, Observations sur le Jeu de la Feuillée d'Adam de la Halle. — A. Tatumay, Phonétique roumaine, le traitement de FJ et du suffixe ULUM, ULAM, en roumain. — A. Thomas, Vivien d'Aliscans et la légende de Saint-Vidien. — M. Wilmotte, Glosses wallonnes du ms. 2640 de Darmstadt.

JORET (G.). Les plantes dans l'antiquité et au moyen âge. Histoire, usages et symbolisme. 1^{re} partie, Les plantes dans l'Orient classique. Tome I^{er}: Égypte, Chaldée, Assyrie, Judée, Phénicie. Paris, 1897, in-8°. 8 »
 Tome II, L'Iran et l'Inde, 1904, in-8°. 12 »
 — Du C dans les langues romanes. Paris, 1874, gr. in-8 br. 12 »
ALBANÈS (L'abbé J. H.). — La vie de Sainte Douceline, fondatrice des béguines de Marseille, composée au XIII^e siècle en langue provençale, publiée pour la première fois en français et avec une introduction critique et historique... Marseille, 1879, in-8, xcu et 302 p. 15 »
 Papier Hollande. 20 »
VAN HAMEL (A. G.). — Les Lamentations de Matheolus et le livre de Leese de Jehan Le Fèvre de Resson (poèmes français du XIV^e siècle). Édition critique accompagnée de l'original latin des Lamentations, d'après l'unique manuscrit d'Utrecht, d'une introduction et de deux glossaires. T. I^{er}. Textes français et latin des Lamentations. T. II. Texte du Livre de Leese. Introd. et notes. Paris, 1892, 2 in-8, br. 25 »
GAUTHIOT (B.). — Le parler de Buividze, in-8°. 5 »
MEILLET. — Notice sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave, 2 vol. in-8°. 19 50
GUERLIN DE GUER. — Le parler populaire dans la commune de Thaon (Calvados). Phonétique, morphologie, syntaxe, folklore, suivi d'un lexique de tous les mots étudiés, in-8°. 16 »

G. GUERLIN DE GUER. — Essai de dialectologie normande avec tableaux et 8 cartes, in-8°. 10 »
DAUZAT. — Morphologie du patois de Vinzelles, in-8°, avec une carte. 10 »
SUCHIER (H.). — Le Français et le Provençal. Traduit par P. Monet, Paris, 1891, in-8, br. 6 »
SUDRE (L.). — Les sources du roman de Renart. Paris, 1893, gr. in-8, br. 12 »
DIEZ (F.). — Anciens Glossaires romans corrigés et expliqués. Traduit par A. Bauer, Paris, 1870, gr. in-8, br. 4 75
 — Introduction à la grammaire des langues romanes. Traduit de l'allemand par G. Paris. Paris, 1863, in-8, br. 3 »
BRACHET (A.). — Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française. Paris, 1868-1871, in-8, br. 3 »
LOSETH. — Le roman en prose de Tristan, le roman de Tancrède et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris, in-8°. 18 »
LOTH (J.). — Vocabulaire vieux-breton avec commentaire, contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues, précédé d'une introduction sur la phonétique du vieux-breton et sur l'âge et la provenance des gloses, in-8°. 18 »
ANTOINE THOMAS, membre de l'Institut. — Essai de philologie française. Paris, 1899, pet. in-8 carré. 7 »
 — Nouveaux essais de philologie française, in-8 carré. 8 »
Les anciens poètes de la France, publiés sous les auspices de S. Exc. M. le Ministre de l'Instruction publique, en exécution du décret impérial du 12 février 1854, et sous la direction de M. F. Guessard, in-12, pap. vergé, caractères elzéviens, t. I à X.
 Les volumes I et X ne se vendent plus séparément dans aucun des papiers. Volumes II à VIII, le vol. 5 »
 Volume IX. 7 50

Contenu des volumes:
 I. Guy de Bourgogne. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres, par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Orinel. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Rome et de Middlehill, par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Floovant. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. F. Guessard et H. Michelant.
 II. Doon de Maïence. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Montpellier et de Paris, par A. Pey.
 III. Gaufray. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. F. Guessard et P. Chabaille.
 IV. Fierabras. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Paris, de Rome et de Londres, par MM. A. Krocher et G. Servois. — Parise la Duchesse. Chanson de geste, 2^e éd. revue et corrigée d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et Larchey.
 V. Huon de Bordeaux. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Tours, de Paris et de Turin, par MM. F. Guessard et C. Grandmaison.
 VI. Aye d'Avignon. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et P. Meyer. — Gui de Nanteuil. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les deux mss. de Montpellier et de Venise, par M. P. Meyer.
 VII. Gaydon. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les trois mss. de Paris, par MM. F. Guessard et S. Luce.
 VIII. Hugues Capet. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par M. le marquis de La Grange.
 IX. Macaire. Chanson de geste, publiée d'après le ms. unique de Venise, avec un essai de restitution en regard, par M. F. Guessard.
 X. Alescans. Chanson de geste, publiée d'après le ms. de la Bibliothèque de l' Arsenal et à l'aide de cinq autres mss., par MM. F. Guessard et A. de Montaigon.

REVUE CELTIQUE, fondée par H. GAIDOZ et publié avec le concours des principaux savants des Iles Britanniques et du continent.
 Prix d'abonnement: Paris, 20 fr. — Départements et Union postale. 22 »
 A partir du VIII^e vol. et par suite de la retraite de M. Gaidoz, la Revue celtique est passée sous la direction de M. d'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut, avec la collaboration de MM. J. LOTH, E. ERNAULT et G. DOTTIN.
 A commencé à paraître en 1870.
REVUE DE PHILOGIE FRANÇAISE ET DE LITTÉRATURE.
 Recueil trimestriel consacré à l'étude des Langues et Patois de la France, publié par L. CLÉDAT, professeur à la Faculté des lettres de Lyon. Prix d'abonnement: France, 15 fr. — Union postale, 16 fr.
ROMANIA, Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publié par MM. P. MEYER et G. PARIS, membres de l'Institut.
 Prix d'abonnement: Paris, 20 fr. — Départements et Union postale. 22 »
 L'année une fois terminée, se vend, prise à Paris. 25 »
 — Table analytique des dix premiers volumes (1872-1881), par F. GILLIÉRON. Paris, 1885, gr. in-8, br. 8 »
REVUE DES BIBLIOTHÈQUES. Recueil mensuel, dirigé par MM. E. CHATELAIN et L. DOREZ. Prix d'abonnement: Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 17 fr. A commencé à paraître en 1891.

VIENT DE PARAÎTRE
MÉLANGES LINGUISTIQUES
 PAR GASTON PARIS
 Fasc. I. — Latin vulgaire et Langues romanes. Grand in-8°. 6 fr.

LES FRANÇAIS ITALIANISANTS
 AU XVI^e SIÈCLE
 Par Emile PICOT
 MEMBRE DE L'INSTITUT
 Tome Premier. Fort vol. in-8 de xi - 381 pages. 7 fr. 50

Extrait de l'avant-propos: « A première vue, on peut considérer les ouvrages écrits en italien par des Français comme de simples curiosités méritant à peine une place dans l'histoire littéraire. On sera pourtant frappé de quelques-uns des noms qui se présenteront sous notre plume, quand ce ne serait que de ceux de Claude de Seyssel, de Marguerite d'Angoulême, de Rabelais, de Du Bellay, de Montaigne. D'une façon générale, les notes que nous avons recueillies sur les Français qui se sont essayés dans la langue de Pétrarque nous paraissent propres à montrer quelle influence a exercée sur nos compatriotes l'éducation italienne. Elles nous font connaître un certain nombre d'hommes, appartenant aux différentes classes de la société, qui avaient eu l'occasion de franchir les monts et d'étudier dans les Universités de Pavie, de Bologne et surtout de Padoue. On y verra que beaucoup de nos jeunes gens ne se bornaient pas à suivre les cours des jurisconsultes ou des médecins, ne se contentaient pas de discuter en latin scolastique, mais s'initiaient intimement à la vie du pays qui leur donnait l'hospitalité, s'éprennaient de ses femmes aux yeux noirs et de son ciel bleu, voulaient chanter leurs amours dans sa langue. »

Notices du tome I^{er}: Claude de Seyssel. — Frère Loys du Bois. — Jean François du Soleil. — Marguerite d'Angoulême. — Mellin de Saint-Gelais. — Amomo et Jean de Maumont. — Nicolas Raince. — François Rabelais. — François de Tournon. — Jean de Vauzelles. — Jean de Tournes. — Guillaume Roville. — Jérôme Maurand. — Lancelot de Carle. — Jean de Monluc. — François de Vernassal. — Nicolas de Breton. — Joachim du Bellay. — Jean Pierre de Mesmes. — Guillaume Postel. — François Perrot.